

ANUARIO DE LA MUSICA

asturiana

2000



ÍNDIZ

- 02** El camín de la Tonada
- 04** Santu Adrianu faru artesanu del folklore
- 06** Escuela de música tradicional Llacín
- 08** Cuatro pallabres al rodiu'l nome la zanfona
- 10** Hacia una nueva reactualización de la música asturiana
- 12** Jose Angel Hevia
- 14** Cómo entamar un macroconcierto. Pallabreru pa programadores suicides
- 17** Asturias anfitrióna folk
- 21** Dixebra
- 24** Collecha 2000
- 28** Pequeña guía de la música asturiana

Direutor: Xulio Elipe
Coordinación: Piedá Gutiérrez

Colaboradores: Adolfo Camilo Díaz, Aurelio Argel, Xosé Nel Riesgo, Fonsu Fernández, Fernando "L. Iuarka", Fé Santoveña, Pablo Antón Marín Estrada, Xe M. Sánchez, Ramón Lluís Bande.

Contraportada: Xosé "Ambás"

Diseño y maquetación: Antón Barquero

Semeyes: Miki López, Xurde Margaride, Alberto Bianchi, archivu L'Aguañaz.

Asoleya: Discos L'Aguañaz Apartáu 342.
33400 Avilés (Asturies)
Tfnos.: 985/245596 - 985/228252 Fax: 985/24559

Emprentáu: Redesgraf (La Pola Llaviana)

Númburu d'exemplares: 1000

Depósitu Llegal: AS-3918-2000

Cola ayuda de la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.

ENTAMU

Dende hai yá tiempu venía referviéndonos na tiesta a la xente de L'AGUAÑAZ la idega d'entamar una hestoria como esta qu'agora tienes nes manes. Esto ye, una publicación dedicada dafechu al mundiu de la nuesa música. Intentos hebo yá dalgunos, concretamente hai diez años n'Avilés apaeció un fancín de nome Al Son que naguaba por cubrir un espaciu muncho más ampliu pero más específicu: el so oxetivu yera cincir el folk en xeneral; namái dos números pudieron asoleyase. Güei les circunstancies son otres mui distintes; pa naide ta tapecíu que la música'l país pasa per ún de los sos meyores momentos. Tenemos yá unes cuantes bandes con una hestoria detrás y que van camín de convertise en clásicos, pero ye que les nueves xeneraciones nun queden rezagaes y agora mesmu esfrutamos d'un bon garrapiellu de nuevos grupos, cadún cola so personalidá y estilu: dende los más tradicionales a los más "evolucionaos". Funcionen esparadies pela xeografía'l país numberoses escueles de música tradicional (unes municipales, otres privaes) que cunten cada vegada con más alumnos. Los/es cantantes de tonada lleven años organizaos y cada día surden nuevos valores. El númberu de gaiteros, yá considerable, sigue n'aumentu. En definitiva, el prestixu y reconocimientu algamáu pola música asturiana nun tien parangón con nengún otu tiempu pasáu. Namái tenemos una espina, non too diba ser perfeutu, el rock fechu nesta tierra sigue somorguiáu ente'l castellán y l'inglés, y poques bandes, perpoques, escueyen esta vieya llingua pa da-y nuevos aires.

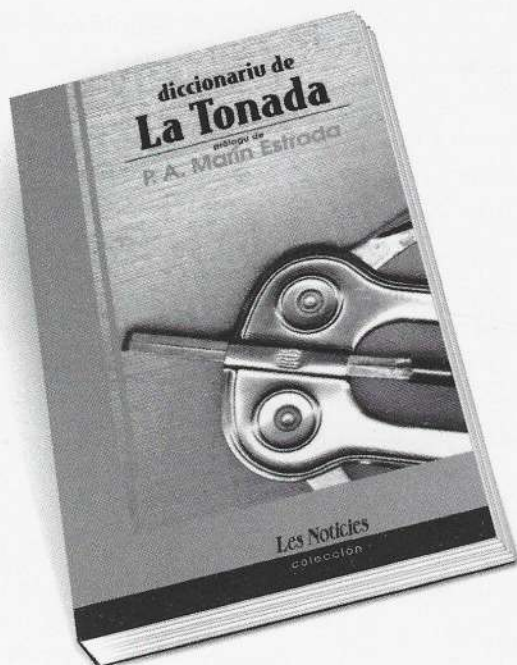
Cuando surdió DISCOS L'AGUAÑAZ hai yá ocho años teníamos como oxetivu cimeru dir creando infraestructura musical n'Asturies. Veíamos qu'había la necesidá de qu'esistiese una compañía discográfica dinámica y abierta a les nueves tendencias qu'entamaben a apaecer na nuesa música. El siguiente pasu foi organizar una bona distribución n'Asturies y darréu per dayuri. Otra xera importante yera y ye llograr que los medios de comunicación, sobremanera la radio, dediquen l'espaciu y atención que se merecen estes músiques nueves. Agora plantegámonos la creación d'un mediu de difusión y debate propiu que seya'l muérganu d'espresión de tola xente interesao na Música Asturiana. Quedaríen cuestiones de tanta importancia como la coordinación de los distintos festivales braniegos y la creación d'un circuitu d'actuaciones d'iviernu, pero ehí la mano de l'alministración debería ser fundamental. Nós, de momentu, equí vos ufiertamos esti ANUARIU DE LA MÚSICA ASTURIANA 2000 col enfotu de que tenga continuidá y valga p'afitar inda más esti afayadizu panorama.

EL CAMÍN de la TONADA



P.A. Marín Estrada

Nun hai tanto, va menos d'un par d'años, a propósiu del concertu col que'l gaiteru Hevia presentó'l discu "Tierra de nadie" en Madrid, un críticu con ciertu nome d'un importante diariu de la capital escribía: "además de la actuación de una especie de grupo de coros y danzas de la Sección Femenina tuvimos la oportunidad de ver a una señora ataviada, no sé si de aldeana gallega o de lagarterana, que brazos en jarra se soltaba a interpretar algo parecido a la jota de 'La Dolores' ". Asina interpretaba un veteranu cronista de la escena musical española la collaboración nesi concertu d'una de les meyores cantadores de tonada asturiana del sieglu, la más extraordinaria de les actuales xunto a Diamantina Rodríguez. Yera la interpretación de dalguién tan estrañu a la tierra na que s'enraigona la tonada de La Caunedo como ufanu d'una ignorancia igual non esenta de ciertu desdeñu de superioridá y de mala fé. Un auténticu estraterrestre, veníu de llonxanes galaxes a esplorar los vezos y costumes de los terrícoles, probablemente nun opinara con talu despreciu al riesgu de quedar por ignorante, con tala insensibilidá pa con una espresión musical desavezada.



Bona parte de los vecinos del pequeñu planeta asturianu –sobremanera les xeneraciones más moces– habíen interpretar con asemeyada sensibilidá a la del críticu madrillanu el valor estéticu de la nuestra tonada. Les condiciones nes que sobrevive esta particular manifestación de la música tradicional d'Asturies, la única que sigue a tener calter de "folklor vivu y non representáu" (como bien resalten los hermanos González Arias nel so trabayu fundamental: "L'asturianada", 1998), tampoco paecen les más favorables pa que se tenga d'ello una consideranza meyor.

Basta averase a ún de los principales escenarios públicos onde se desenvuelve anguaño la tonada, los concursos locales, pa observar dos motivos d'esmolecimientu pol futuru del cante asturianu, como espresión vixente del nuestru folklor: per un llau la media d'edá del públicu (por cierto, numerosísimu y entusiasta en cuasi toos estos eventos), constituíu na so mayor parte por aficionaos que lleven venti o trenta años siguiendo los festivales y ente'l qu'abulta difícil atopar xente mozo. Al empar el propiu desenvolvimientu de los concursos, con un escasu númeru d'actuales o la repetición de cantares obligatorios, xunío a la nula oportunidá que se brinda a la orixinalidá o a la innovación de los cantadores, too ello fai estos festivales mui poco atractivos fuera del círculu cerráu de los siguidores avezaos.

Nos últimos años el considerable florecimientu de la música popular asturiana, principalmente del folk, tien apurrió-y a la tonada delles ocasiones d'entellazase con esti tipu d'espresiones renovaes –cuando non dafechu orixinales ya innovadores– del folklor tradicional. Cantadores como la yá citada Mari Luz Cristóbal Caunedo, Horacio Huerta, Jorge Tuya, El Che de Cabaños, Ismael Tomás o Anabel Santiago, ente otros, tienen collaborao con grupos y artistes tan diversos como Boides, Lliberdón, Nuberu, Hevia o Dixebra.

Talo señalen Ismael y Xaime Gabriel González Arias nel so llibru: "L'asturianada", el nuestru cante, al pesar de los elementos distintivos que-y dan la so singularidá, enxamás fue una espresión musical aislada o cerrada nella mesma. Dende les primeres tonaes conocíes a finales del XIX y a lo

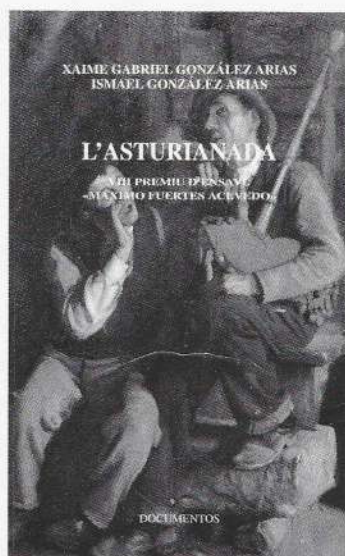
llargo d'esti últimu sieglu tien d'fo meciéndose ya incorporando al so particular formatu bien de sones y cantares de les más diverses procedencies: habaneres, fox-trot, cuplé, flamencu, copla española, folk celta... Tamién los propios cantadores, dende los más ortodoxos, como La Busdonga o Juanín de Mieres hasta los más heterodoxos, como El Presi, tienen interpretao pieces de la más estremada variedá: música coral sacra y profana, cante jondo y copla, canción sudamericana, etc.

La tonada asturiana enxamás fue una isla y si lo fue, hebo ser una isla bien visitada por otres espresiones musicales. Llama l'atención, nesi sentíu, que les últimes décadas -dexando aparte les mencionaes collaboraciones con grupos y músicos del folk astur- tengan enveredao el nuestru cante, especialmente nel circuitu de los concursos, a ciertu islamientu por mor de preservar un supuestu purismu que corrientemente confúndese cola mera repetición de los modelos y patrones de cantadores del pasáu.

El futuru de la tonada pasa por romper con esos prexucios que la condenen a ser una simple forma repetitiva de la tradición folklórica, na que namás se valora la fidelidá a los moldes conocíos, pa convertise nuna verdadera espresión artística: orixinal, impura, abierta a cualquier novedá o mestizaxe.

Ye cierto que de toles manifestaciones de la nuestra música popular, la tonada fue la que meyor supo aprovechar les oportunidaes d'arriquecese coles aportaciones que se-y ufiertaben dende otros ámbitos, como'l de la música culta, nuna dómina na que compositores y intérpretes de formación clásicu arreglaron o escribieron pieces pa cantadores tradicionales. Supo aprovechar tamién les nueves vías de difusión que significaron la grabación discográfica o la radio. Güei, les modernes técnoloxíes fonográfiques pueden apurrí-y al cante asturianu el soporte afayadizu pa rexistrar cola meyor calidá de soníu'l trabayu de los sos intérpretes. Dotramiente, medios actuales de comunicación como'l que representa Internet pueden allegar les sos grabaciones a cualquier llugar del mundu dende'l que se reclamen.

Al tiempu, metanes del mareaxe uniformador de la llamada globalización, surge un interés cada vez más grande por toa forma d'espresión cultural, por llonxana o minori-



taria que seya. Una preba evidente, que nun son a negar nin los sos detractores, ye l'éxitu del gaiteru asturianu Hevia, algamando esos dos millones de copies vendíes d'un discu que presentaba como enseña un tema onde la tradición musical asturiana mecíase a la irlandesa alrodiu d'una tonada interpretada por Mari Luz Cristóbal Caunedo.

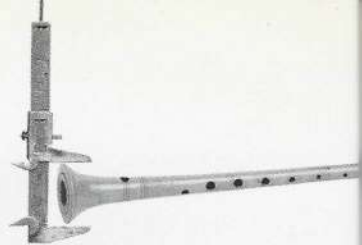
La nuestra tonada tien d'aprovechar les oportunidaes que-y espurre esti tiempu nel que goza la suerte de seguir viva y conmoviendo a cientos d'aficionaos. Por vecindá cultural y xeográfica había mirase nel espeyu del remanecer de la gaita asturiana.

Hai quince, venti años, la gaita del país nun taba nuna situación meyor de lo que ta anguaño la tonada: había gaiteros, luthiers, aficionaos a esos sones tradicionales. Tuvo llegar la provechosa mareona de la música celta pa que los nuestros gaiteros afayaren la ocasión de devolvé-y y sobrepasar la dignidá a los requintios, floriaos y tumbales del instrumentu. Ente los gaiteros más mozos había los que non namás naguaben por ser fieles a la so tradición, sinón tamién por amosar les posibilidaes d'un talentu artísticu. Los resultaos atopámoslos con bien de gustu nel trabayu de músicos como Xuacu Amieva, Hevia, los hermanos Tejedor; artistes que dende'l so raigañu folk tienen empatao cola sintonía d'un pop calidable y conteníu como'l de dalgunos temas del últimu discu de Llan de Cubel, o formaciones rompedores y d'una personalidad orixinal, mecíes arriendes cola tradición popular más fonda y col restinxir de sones universales d'esti tiempu como'l reggae, el ska, el hardcore, el rock'n'roll, el hip-hop, el rap o la música celta, qu'arrepresen de manera exemplar grupos como Dixebra.

Por dicir, la tonada asturiana asoma al cantil del futuru apilada por un carrapotáu de rémores y otro tanto de posibilidaes de perpetuase con una voz nueva. Nel so favor tien un elementu propiu que la estrema d'otres manifestaciones del folklor astur: por ella sola ye quien a despertar la impresión más íntima del que la canta y del que la escucha, conoz el camín que va derechu a incendiar el corazón d'emociones. Y esa ye garantía mui cimera de la so sobrevivencia.

P.A. Marín Estrada ye escritor y autor del llibru "Diccionariu de la Tonada Asturiana" (Ediciones Ámbitu, 1998)

SANTU ADRIANU



El faru artesanu del folklore

Xosé Nel Riesgo Fernández-Prendes

Santu Adrianu ye ún d'esos conceyos piquiñinos d'Asturies que poca xente conoz. Puerte de los Valles del Trubia, tien la friolera de 350 habitantes empadronaos (ye dicir, de derechu) y unos 180 de fechu. Sicasí, la so capacidá de movilización nel tarrén de la cultura tradicional asturiana ye inversamente proporcional al so tamañu: tien una asociación cultural, l'A.C. XARDÓN, con más d'un cientu de socios, que lleva dellos años emperrada na recuperación de les nuses más fondes sencies identitaries, con una escuela de gaites y percusión tradicional con 40 matriculaos, organizando'l Mercáu del Arcu Atlánticu y la Xuntanza Astur tolos años, cursos de llingua y cultura asturiana....amás de les fiestes propies del conceyu. Tou ello con un Ayuntamientu que tien unos recursos añales propios de poco más de diez millones de pesetes.

Nesa ferveiella fundamente asturiana, ye inevitable una consanguinidá normal en conceyos tan pequeños. Munches vegaes el plenu municipal, l'asociación o'l Padrón mesmu, ye la mesma cosa. Poro, les ñiciatives d'esi texú asociativu acaben calistrando la política institucional mesma del conceyu.

D'esta miente, foi precisamente de les actividaes de Xardón d'au xurdió la idea de sacar p'alcante con puxu una ñiciativa formativa centrada na construcción de gaites y la confección d'indumentaria tradicional. L'Ayuntamientu llevaba dellos años dando-y vueltes a la posibilidá de facer un proyeutu de formación ocupacional que fuere quién a xenerar espeutatives llaborales a la xente parao del valle. L'apaición nel añu 99 de la figura del Taller d'Empléu (fechu pa mayores de 25 años, lo cualu estrémalo de les Escuelas Taller y les Cases d'Oficios, que son pa menores d'esa edá) púnxolos a trabayar nun proyeutu qu'a la fin diba llamar fundamente l'atención del INEM y del Principáu d'Asturies, un pocuñín fartos d'aprobar Escuelas Taller y Cases d'Oficios con módulos formativos cási que siempre del ramu la cons-

trucción (mayormente pintura, albañilería, fontanería, electricidá, carpintería...) en siendo davezu les práctiques la recuperación d'edificios pa usu de la comunidá. Una atención que, ye menester dicilo tou, esfronóse tamién en delles rocees de dalgún responsable públicu que vía n'aquello de les gaites y los traxes una aldeaná provinciana (yá sabemos la conocencia y la concencia que tienen en dellos despachos, sobre tou de l'Alministración centraliega, de lo que representa la cultura tradicional de nueso).

Pesie a esos camientos, el 30 d'avientu del 99 entamaba'l so camín el Taller d'Empléu Les Xanes. El qu'esto soscribe, depués d'un infiernu nel paru, infiernu al que vime en bona parte condergáu como tanta otra xente pol mio proverbial asturianismu, ganara'l concursu oposición con una mecia d'ilusión y prudencia polo sorprendentemente ambiciosu que yera'l proyeutu: namás llegar colos bártulos a Villanueva, la capital del conceyu, desplicóseme l'apuesta pola máqui-



na-ferramienta de control numéricu col envís de meyorar los resultaos na fabricación de les pieces de la gaita, y les máquines de cabera xeneración y la informática pal procesu de fabricación d'indumentaria. La desplicación taba nel perfil profesional del monitor del módulo de gaites, Miguel Menéndez, mayestru torneru d'Aceralia (natible de Tuñón) formáu pola Fábrica d'Armes de la Vega (Uviéu) y recualificáu n'Alemania, y de la monitora d'indumentaria,

Marisa Caso, con una esperiencia de munchos años nel sector de la confección testil y d'una familia mui rellacionada col mundu del folklore asturianu. A ello axuntose'l perfil del alcalde, José Ramón Menéndez, mecánicu axustador de la Fábrica d'Armes de la Vega, y trabayador anguaño nel control de procesos d'Aceralia-Xixón. L'asesor a tolos efeutos n'etnografía y folklore musical ye José Manuel Fernández "Guti", direutor de la escuela de gaites del conceyu y de la banda de gaites en formación, y de sobres conocíu nel mundu de la gaita astur (ye direutor de cincú bandes y siete escuelas).

La mio conocencia xeneralista del mundu del folk, la etnografía y la cultura tradicional del País Asturianu, amás de tener un currículum afayadizu pal puestu, fuere, sigún l'alcalde, la clave de que se m'escoyerá pa la direición del

Taller. Namás que faltaba una cosa que pa nada yera (nin ta siéndolo) fácil: llevar la nave a bon puertu.

La hestoria d'estos diez meses pasaos (el Taller fina la so actividá'l 29 d'avientu de 2000), ye la crónica d'un trabayu duru, delles vegaes baldante, enllenu de pilancos de tou calter (técnicos, tecnolóxicos, de falta de tiempu -récord- pa tolo que significa l'anovación nun campu "ensin tocar" fasta la fecha, amás de los -inevitables nesti País- llevantos, faladuríes, babayaes pseudopuristes y conferencies de chigre -esa ágora verdulera de la nuesa cultura-). Sicasí, si de dalgo mos val esta esperiencia a tou l'equipu de "Les Xanes", ye pa saber empíricamente que nun hai meyor antidotu a la contra la tochora y la desilusión que'l trabayu en sigo mesmo. En viendo los perfiles profesionales de los que yá falé, y nuna visita que fexo al taller, l'economista David M. Rivas comentábame que yera un perguapu exemplu de readautación del saber facer o "know how" de la industria del armamentu a dalgo tan fundamente cultural ya identitario como la gaita. Y nun decía mentira nesti casu. L'Exemplu modestu de Les Xanes consiste n'amosar al pueblu asturianu que la braera ayalga pa qu'esti vieyu País pueda salir p'alante ta na so manera hestórica y tradicional de facer llabor. Simplemente ye menester adautar esi saber facer les coses a los nuevos tiempos coles nueves alfayes y aperios que mos ufren les nueves tecnoloxíes de la información y les comunicaciones.

Tamos faciendo País, diz un cartelu na puerte del módulu de construcción de gaites; Tamos texendo País, afita otrú homólogu na paré del fondu del módulu d'indumentaria tradicional. Curiosamente, llamó-yos esta declaración d'intenciones más fundamente l'atención a la xente de fuera qu'a los "de casa". Nel mes d'agostu, el Conceyu de Santu Adrianu firmaba un Conveniu Específicu d'Investigación cola Universidá d'Uviéu pal estudiu integral físicu-matemáticu del instrumentu asturianu por escelencia. Los dos direutores técnicos del proyeutu, el Caderalgu de Física de la Materia Condensao José María Alameda, yel Caderalgu de Mecánica de Fluyíos de la Escuela d'Inxenieros Industriales, Carlos Santolaria, (madrilanu y catalán, respeutivamente), viven el proyeutu con unes ganes y un entusiasmu que tendríen de valir pa dar exemplu a más d'un "indíxena". D'equí a unos díes, firmarase otrú Conveniu col Conceyu de Xixón pa la participación del Muséu de la Gaita nel procesu d'investigación: van analizase y facese planos de pieces irrepetibles de los grandes artesanos (Antón de Cogollu, Margolles -el pá de Remis Ovalle-, los Maquillos de Cangas, el Silleru de Caravia, José La Piedra...), amás de gaites y cornamuses d'otros países del mundu.

Pero ye que s'enganchen tamién a esti carru cargáu de futuru otros investigadores como Ramón Sobrino (Dptu. de Musicoloxía), Miguel Lorente (Caderalgu de Física Aplicao), Tomás Díaz (xefe del Dptu. de Bioloxía d'Organismos y Sistemes), y tienen abondo interés nel asuntu'l Centro Nacional de la Microelectrónica o la Dupont de Nemours.

Ta fecho yá un proyeutu de continuidá pa la construcción d'un Centru d'Empreses d'Artesaníes nel conceyu, con un módulu d'investigación aplicao de la Universidá instalao nél. L'oxetivu cimeru ye tresformar un conceyu avieyáu y ensin perspeutives nun llugar con nueves rentes d'asitiamentu, que dicimos los xeógrafos, ello ye, nun sitiu con oportunidaes y medios pa medrar abiertos a esi mercaón mundial que de momentu nun somos quien a ver por muncho que mos pique a la puerte.

Con tola modestia de los "piquiñucos", pero tamién con tola raxón de la supervivencia, con tol sangre de los vivos (qu'habelos, sigue habiéndolos), la xente de Santu Adrianu quier ser un faru de tierra adientro, d'aquellos que tocaben les campanes los díes de borrina pa guiar a los caminantes. Dende estes llinies quier dexar un mensaxe de confianza nel trabayu y d'esperanza nel futuru.

Dende esta veiga que guió los pasos del mesmu Gonzalo Peláez, el pueblu de Santu Adrianu espera dar esa primer campanada que suene en tolos valles d'esti País milenariu.

En nome de tol equipu y los dieciséis trabayaos (quince muyeres y un paisanu) del Taller d'Empleu Les Xanes, cúmpleme l'honor de saldar a tol públicu lleutor d'esti anuariu.

Xosé Nel Riesgo Fernández-Prendes
Direutor



LLACÍN



Escuela de música tradicional

XE M. Sánchez
Piedá Gutiérrez

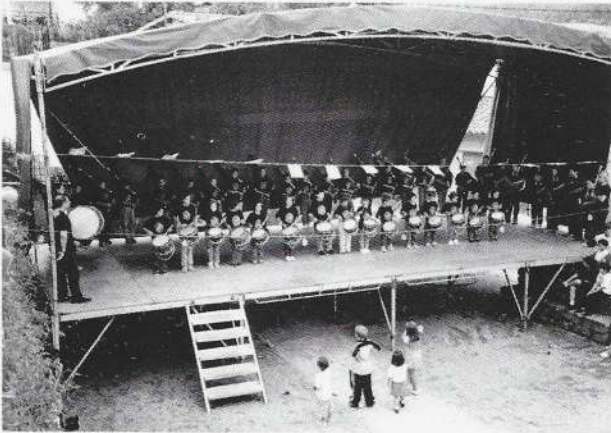
Porrúa ye un pequeñu pueblu d'unos quinientos habitantes asitiáu nel conceyu de Llanes, ta gobernáu por una Xunta Vecinal que s'escueye al traviés d'una de les instituciones de drechu consuetudinariu asturianu más enraigonaes, el Conceyu Abiertu, onde equí tien vixencia dafechu tovía. El so tamañu nun ye torga pa que tenga una vida social y cultural intensa; como exemplos podemos nomar la Muestra de Ganáu, el Festieval de Tonada, la Muestra de Música Tradicional o los intercambios con otros pueblos europeos de les sos mesmes carauterístiques. D'equí salió tamién el grupu infantil Seliquín nos 80, que tanta importancia tuvo na introducción del asturianu na escuela per aciu de los sos cantares.

Pa canalizar toa esa mena d'actividaes ñació hai yá dellos años l'Asociación Cultural Llacín (topónimu col que se designa ún de los munchos requexos guapos que tien el llugar).

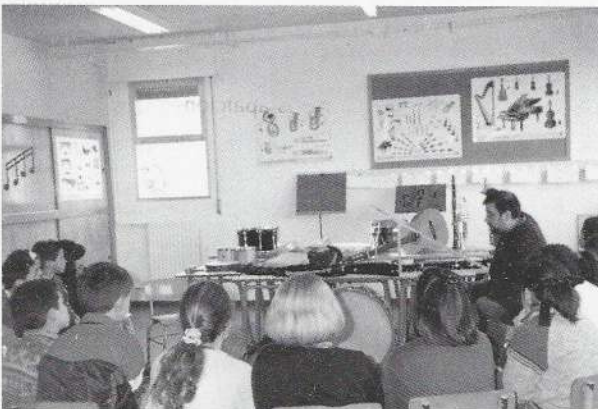
Esta asociación vien desendolcando dende entós una xera importante y almirable na fastera oriental d'Asturies. Bona amuesa de les sos perinteresantes propuestas son el yá famosu Mercáu de Porrúa que s'entama tolos branos y que ye ún de los más sonaos del país; el recién estrenáu, dempués d'años d'intensu trabayu, Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies, verdadera ayalga de la comarca; y la Escuela de Música Tradicional, d'onde surdirá la Banda de Gaites Llacín.

Esti proyeutu de la Escuela fízose realidá nel añu 1994, colos profesores Víctor Carbajal y Nuria Tarodo enseñando gaita y tambor pa un grupu de 10 escolinos, práuticamente toos del mesmu Porrúa. Nel cursu viniente foron 12, y nel 96/97 llégase a los 18 alumnos cola participación de Vibañu. Al añu siguiente dóblase'l númberu d'asistentes llegando hasta 36, poniéndose les bases de lo que sería l'actual banda de gaites y faciendo les primeres apaiciones en públicu. Yá nel 98/99 apúntense 80 alumnos, xuniéndose un nuevu pueblu, Vidiago, y ufiertando la posibilidá de deprender otru instrumentu más: el vigulín tradicional (asignatura qu'imparte'l componente del grupu folk N'Arba Lisardo Prieto). El cursu 99/00 ye'l momentu nel qu'España





l'interés pola música tradicional nel nuesu conceyu, algamando la cifra de 190 alumnos. Amás fírmase un conveniu col Ayuntamientu, pasando a denominase entós Escuela Municipal de Música Tradicional Llacín. Les aules medren en númberu cola incorporación de Nueva, Posada y Llanes capital, anque sigue calteniéndose'l calter descentralizáu col que nació. La familia d'instrumentos que



se dan tamién aumenta, agora tóca-y el turnu a la curdión diatónica (impartida por Xuan Nel Expósito de Felpeyu-Los Ziquitrinos), que tien una mui bona rempuesta.

Anguaño, nesti cursu 2000/2001 xube la inscripción a los 285 alumnos que tienen la posibilidá de formase en gaita, tambor, vigulín tradicional, curdión diatónica y panderu y bodrham (Marta Elola). Tamién esti añu incorpórase como novedá l'asignatura de Folclor, siendo un complementu a la formación musical de los alumnos. Trátase d'una pequeña introducción al folclor de la zona, col enfotu de qu'a aprtir d'ehí surdan grupos d'investigación alrodiu del fechu musical nel conceyu. Pa ello van cincase temes como'l Pericote, la "h.oguera", el ramu o la Danza Prima; pero tamién va falase de cómo facer una encuesta o trescribir documentos.

En cuantes a la Banda de Gaites Llacín, entama a funcionar como tala nel añu 1998 tocando per delles fiestes del conceyu. Col tiempu llegarán a actuar en cásiqe toes y un poco más tarde, con un repertoriu más iguáu y trabayáu, trespasar llendes y colar pa Cantabria, Estremadura, Holanda, Occitania, Bretaña; asina como tar presente nos Alcuentros de bandes de gaites qu'añalmente se celebren en Llanes.

La banda ta dirixida polos enantes nomaos Víctor Carbajal y Nuria Tarodo, tando embaxo la so batuta 55 gaiteros y percusionistes. A éstos hai qu'amestar los 47 miembros de la Bandina, formación de neños d'ente seis y doce años, qu'esti añu yá s'estrenaron con una actuación y que son la cantera de la que se nutrirán futuros proyeutos. Ente toos ellos fain un coleutivu perimportante n'Asturies en cuantes a integrantes d'una banda de gaites (quiciabes el más numberosu). El repertoriu qu'interpreta, anque nun-y fai noxu a temes d'otros llugares, ye fundamentalmente asturianu, dando-y especial importancia al ampliu corpus musical del conceyu llaniscu, con pieces como'l Pericote, Danza de San Justo (Porrúa), Danza Santana, Danza Peregrina (Bandu San Roque), Danza d'Arcos (Bandu La Guía), Cai Mayor (Bandu La Magdalena), Careáu Llaniscu, Xota de Llanes... tocando tamién pieces pensaes pa solistes como puen ser el Fandangu Punteáu o l'Alborada'l Paxarín, amás de dalguna qu'otra de composición propia.

Estes dos realidaes: la Escuela de Música Tradicional y la Banda de Gaites, ñacies de l'Asociación Cultural Llacín de Porrúa dexen a les clares como dende los pequeños núclios de población pue facese abondo pol alitar de la cultura musical del país si l'autoorganización y el compromisu son los preseos colos que se cuenta. Un exemplu a seguir.





Cuatro pallabres al rodiu'l nome la ZANFONA

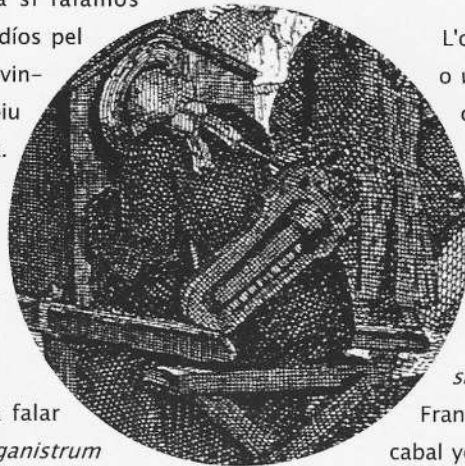
Fonsu Fernández

Entrugó-y Xesús: ¿Cuálu ye el to nome? Arrespondió-y él: Lexón.

Lucas, VIII, 30.

Nomar en condiciones los instrumentos musicales foi, dende siempre, ún de los trabayos más revesosos y daos al alderique qu'atoparon los estudiosos. Los instrumentos musicales, en xeneral, tienen el nome que-yos puso'l que los inventó (*fortepiano*), el que se-y da popularmente (*pianu*), el que-y ponen los vecinos d'al llau, que nun terminen de desapegase de los sos vezos llingüísticos (*klavier*), el de los sesudos organólogos (*cordófonu con puente de tecláu percutíu con martiellu*) y el de la xente fino (*tecláu*). Esti problema miedra si falamos d'instrumentos ancestrales o perespardíos pel mundu, qu'en cada aldea de cada provincia de cada estáu tienen el so nome propiu o dellos nomes propios dende cuantayá. Si l'instrumentu, amás, tien un mirar raru o complicáu, entós miániques pue iguase un mapa sólo colos nomes descriptivos que-y pon la imaxinación popular.

La zanfoña vien mui a cuenta pa falar daqué d'esto. Entamó llamándose *organistrum* nos monesterios benedictinos onde foi inventada, a los cabero'l sieglu XI. El primer documentu que fala d'ella diz: "omnes uoces organistri eleuatione et depositione lignorum intenduntur et remittuntur", o séase, "toles notes del organistrum entamen y finen llevando y posando les tecles" (manuscritu Wolffenbüttel, copíáu haza l'año 1100 na abadía de San Ulrich, Ausburg). Ye un nome que, yá nos mesmos anicios del instrumentu, améstase n'Europa col de *sinfonia*, pallabra griega que na Edá Media traduz la idega "delles voces que suenen bien en combina". *Organistrum* foi pallabra rápidamente arrumbada, que namái dexó güelga



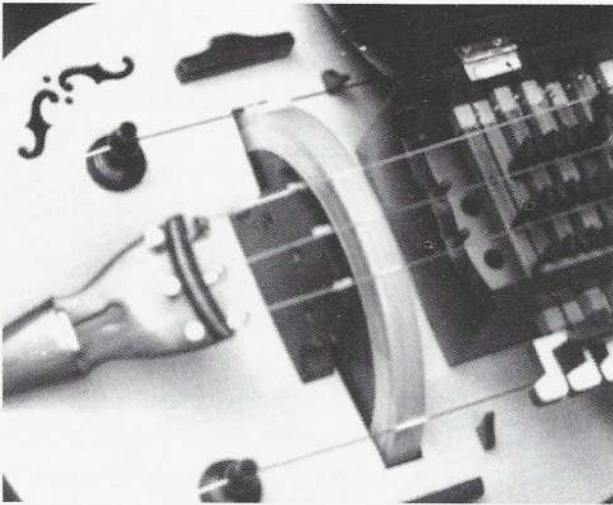
en dellos testos téunicos al rodiu la partición de la cuerda pa facer les distintes notes, y nun versu del poema *Diu Kröne*, de Heinrich Von Dem Türlein, nel sieglu XIII: "organiston und tambure", "organistrum y tambor". Ye *sinfonia* l'términu que sobrevive, anque nun aparen d'atopase otre fontes, na dómina, qu'amesten términos dixebras: *armonie*, *almonie*, *sambuca rotata*, *lira organica*... *Lyra* ye ún de los más importantes, emplegáu darréu n'áries de cultura xermánica. *Lyra*, delles vegaes, apaéz col apellíu "mendicorum" o "rustica", dándonos idega del contestu d'usu del instrumentu, yá dende vieyu. *Lyra* amestóse con dalgunos pallabres más pa dar resultaos como *radleier*, *drehleier*, *bauernleier*. Los Países Escandinavos, Rusia y Rumanía tiraron tamién per esti camín; ellí, fábase de *bondlyror*, *vevlira*, *ljera* o *rilja*, que ye la so metátesis. Los italianos, menos amantes de la zanfoña, cuntaben que yera instrumentu alemán, y llamábenla antiguamente *lira tedesca* (lira alemana); güei día llámenla *ghironda*, ensin más complicaciones. Los húngaros tienen tamién el so términu propiu: *tekero*.

L'otru gran nome, yá dende antiguu, ye *vièle* o *vielle*, qu'en Francia compite direutamente con *sinfonia*, ganando-y la batalla nel XVIII.

Yá nel sieglu anterior, escribía al rodiu d'esto'l padre Mersenne: "si los homes d'alta condición tocaren darréu la sinfonia que llamamos *vielle*, esta nun había ser tan despreciada como ye" (MERSENNE, Marin, *La Harmonía Universal*, 1636). Ye ñidiu, por mor d'esto, que na

Francia antigua camentábase que'l nome más cabal yera'l vieyu, *sinfonia*, pero la mesma evolución hestórica del instrumentu, qu'algamó gran puxu ente l'aristocracia parisina'l Sieglu les Lluces, torgó que se caltuviera. Les dames galantes prefirieron el más finu *vielle a roue*, "viola de rueda", como se vien diciendo dende entós. Nun hai qu'extrañase d'estes modes, si camentamos que güei los zanfones más chics nagüen por llamase "giroviellistes", que ye más artísticu.

Enantes d'esti Babel, *sinfonia* amosaba bien de variantes en Francia: *semfonia*, *chifonie*, *chyphonie*, *syphonie*, *symphonie*, *sifonie*, *cyfaine*, *fonfonie*, *fanfan*, *sansoño*,



founfonio, zounzeino... de les que güei namái se caltienen dalgunes como espresiones rexonales y minoritaries. La Península Ibérica foi bayurosa tamién no que cinca a les variantes d'esta pallabra: *çinfonia, çanfoña, chinfonía, zanfonía, zanfona, zanfoña, sanfona...* como tamién les Islles Britániques: *symphayne, synfan, synfonie, symphanys, symphanes, cyphans*, aunque'l términu qu'ellí s'emplega güei, curiosamente, ye un nome descriptivu: *hurdy-gurdy*, ensin torna esauta. De xuru, poques pallabres foron tan granibles como *sinfonía*, qu'inda güei sirve pa nomar delles gaites (*cimpoi, simponi, zampogna*) y les xiblatines feches con alcacer y centén (*zamploñes, zampoñes*) y que, ensin embargo, nos sos anicios correspondía únicamente a una clas de tambor o panderu cola pelleya mangada nun aru de madera: asina mos la describió San Isidoru de Sevilla nel *Etimologiarum* Liber fai trece sieglos. Por ciertu, y p'ablucar:

col términu *gaita* nomóse tamién a la zanfoña. *Gaita zamorana*, diz el sainetista Ramón de la Cruz:

*Vendrá su vecino el ciego
Con la gaita zamorana
El lazarillo y el perro.*

Gaita de rabil, dizse popularmente n'Asturies; a vegaes, *rabil* ensin más, y *rabileros* a los zanfoneros. *Gaita* a seques dicía Emeterio Agudo Mantecón, zanfoneru ciego de Cantabria, a lo cabero'l sieglu XIX. La reciella de nomes sí-gue medrando a pocu que s'investigue: *zanfoina, zanfueña, zanfoniya, rabilera, música, música ratonera...*

Vivimos nuna dómina na que se ta recuperando pa la música antigua y tradicional la zanfoña, nun sólo n'Asturies, sinón en toa Europa. El puxu que tien en Francia fainos considerar el so modelu (en guitarra o en laúd) como estándar del instrumentu pa tol mundu. Pero dase'l casu de que la zanfoña tien permunches variantes rexonales, cuasi tantes como pueblos que la toquen, y polo qu'equí se dixo, una auténtica lexón de nomes propios, emprestaos ya inventaos pa falar d'ella. Qu'a los interesaos nun mos convién escaecer.

Fonsu Fernández

Direutor del Muséu de la Gaita de Xixón



Hacia una nueva reactualización de la música asturiana



Xulio Elipe

Pa naide que tea metíu nesti mundiu de la música asturiana pasa desapercibíu'l fechu de qu'anguaño ta produciéndose nella un espoxigue de cantidá y calidá. Dexando a un llau la música estrictamente tradicional (tonada, gaiteros y tamboriteros, pandereteres, grupos músico-etnográficos... que nun son oxetu d'esti artículu) podemos dicir que nel campu de l'actualización ye esta la meyor época pa la nuesa música. Nunca hubo tantos grupos interesaos n'iguar lo que podríamos denominar Nueva Música Asturiana.

Pero enantes de continuar dos puntualizaciones:

1ª- Emplegaremos los términos actualizar y rellaborar indistintamente y como sinónimos, yá qu'entendemos que música asturiana non soló ye la que se basa en melodíes tradicionales, sinón toa aquella de nueva fechura que tien el xeitu y la decisión de ser música'l país.

2ª-Préstanos más el nome xenéricu de Música Asturiana que'l de folk pola redución d'estilos que conlleva esti últimu términu.

Yera l'año 1973 cuando Víctor Manuel asoleyaba un discu perimportante tituláu "Verde"; tratábase de diez cantares populares ("Axuntando y atropando", "Aquel quirosanu", "Pastor que tas nel monte" o "Ayeri vite na fonte" ente otros) y ún del musicólogu E. M. Torner (l'añada "Ea mio neñín") que destacaben pol novedosu tratamientu musical y llingüísticu (sacante ún los demás temas taben n'asturianu). Con esti trabayu poníense les bases de lo que dempués daría en nomase Nueu Canciu Astur. Un movimientu de recuperación llingüísticu-musical que dende l'estudiu de los cantares populares y la composición d'otros nuevos foron



quien a da-y voz a esti país na dómina de los 70. Yeren cantautores y grupos como Xulio Ramos, Carlos Rubiera, Vox Pópuli, Renacencia (l'únicu grupu de rock enxertáu nesti movimientu), Avelino, Camaretá (del que saldría Nuberu)... onde l'interés por crear una nueva espresión musical sofutada na tradición taba más que claro.

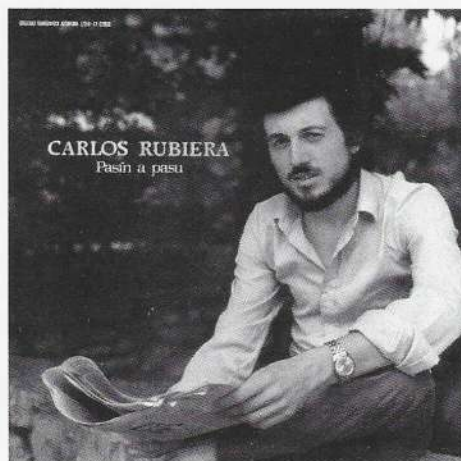
Una formación a tener en cuenta de mou especial foi La Turulla. Solía acompañar a munchos d'estos cantantes del Nueu Canciu, pero nel so repertoriu particular tentaben de fusionar el rock sinfónicu (alcordáivos que tamos nos 70) con melodíes tradicionales. Darréu de la so disolución dalgunos miembros taríen presentes en Cuélebre.

Pero ensin dulda nenguna'l grupu más influyente de toa esa dómina foi Nuberu, y non tanto musicalmente como na toma de conciencia qu'al traviés de los sos cantares (populares y de nueva creación) foi algamando'l Pueblu Asturianu. Discos como'l tituláu "Cancios d'un País" son bona muestra de la rellaboración que de la música tradicional facía y fai esti dúu. D'ente los músicos que davezu acompañaben a Nuberu surdió precisamente Manolo Quirós, al que podríamos definir como'l primer gaiteru "modernu".

La so propuesta yera y ye bien cenciella: coyer pieces tradicionales y adaptales a los gustos d'anguaño.

Perinteresante resultó'l llabor d'Asturcón, que con un únicu discu entemecieron afayadizamente rock y música asturiana. Temas como "Mayu", "El galope del asturcón" o "La coralina" siguen güei, venti años dempués, sonando tan frescos como daquela. Foron unos adelantraos nel tiempu, yá qu'agora podríamos enxertalos ensin problemes nesa corriente con tanto puxu denominada Rock Celta.

Daqué paeció-yos pasó a los avilesinos Trásgu cuando en 1983 asoleyaron "La isla de Hélice". Consideráu como'l



primer discu de "música celta" asturianu. Nelli apaecía un bon ensame de melodíes tradicionales a les que se-yos daba un tratamientu orixinal basáu nuna instrumentación elléctrico-acústica, pudiendo definir el so estilu como folk-rock. Pero... ¿quiciabes yera demasiao ceo pa que toviere ésitu n'Asturies?

La segunda metada de la década de los 80 va ser definitiva pa la Música Asturiana, yá que nella surden les más importantes y renovadores bandes. Asina tienen la so ñacencia nomes como Noega, Ubiña y el so gaiteru Xuacu Amieva, Lliberdón, Trébole... siendo les más influyentes Beleño y Llan de Cubel, que marcaríen un enantes y un dempués d'elles. Tanto ye asina que pue dicise qu'entamen un verdaderu movimientu de Música Celta n'Asturies, apareyao eso sí a un soníu mui determináu que podríamos definir como folk acústicu. Ye esta una corriente que cunta con abondos siguidores (en cuantes a públicu y músicos) y qu'algamó un nivel bien altu, upando la música asturiana hasta cumales insospechaos hasta entós.

Especial mención merecen tamién Balandrán y Cambaral, que dende la bayura d'influyencies y la modernización actualizaron con unos resultaos envidiables la nuesa música. Los sos trabayos discográficos son toa una preba de bon facer y meyor gustu, onde les posibilidaes qu'ufierten les nueves tecnoloxíes axúntense con mayestría a melodíes tradicionales o de composición propia.

Per otru llau nun podemos escaecer tampoco les esperiencies dientro'l rock qu'abrieron un nuevu camín na música'l país: la electrificación. Yá falamos enantes de Renacencia y Asturcón, pero tendríamos de nomar a Deva, Güextia, Asturtralla, Avientu, Dixebra... Ente toos y con un llabor cuasi de francotiradores tuvieron y tán a la gueta d'un rock que pueda llevar la etiqueta d'asturianu. Pa ello xunto a les formes avezaes d'esti estilu entemecen les melodíes y/o instrumentos llariegos, teniendo a la llingua como elementu definitoriu.

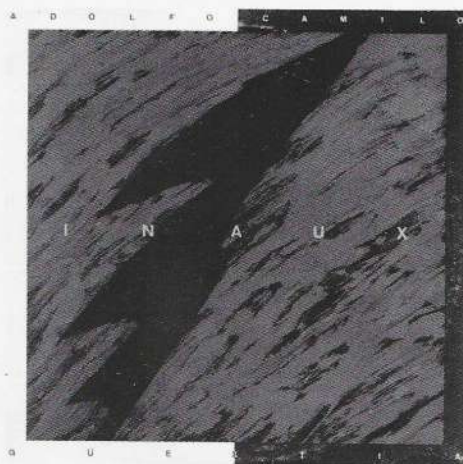


Con tou esti bagaxe detrás los músicos asturianos d'anguaño tán conformando una nueva escena de lo más interesante y que yá ta dando bonos frutos. Siguiendo l'avezáu estilu más o menos acústicu tenemos a Xéliba, Felpeyu, Skitarna, Dubram, Cuerria, Corquiéu, Llangres...que, como yá comentamos, tanta tradición tien n'Asturies. Pero al empar d'ello hai otra corriente más ecléctica, más heterodosa, qu'entemez dende la so particular perspeutiva soníos que nun principiu puen paecer ajenos a la nuesa música. Y tán faciéndolo bien, fusionando ensin problemes folk, rock, funky, ska, new age, pop, reggae... Faciendo música asturiana ensin complexos y fuxendo d'una mal entendida "celticidá". Nomes como Brenga Astur, Jorge Méndez, Skanda, Folkgando, N'Arba..., cadún cola so propia personalidá pero col enfotu bien claro de facer y ser música pa y d'esta tierra.

Tamién la tecnoloxía y les nueves tendencias tán presentes güei en propuestas como la d'Hevia, cola repercusión mediática que toos conocemos; o Mus, con un (ente otros) más qu'interesante trabayu fechu coles nuses añaes.

Toa esta bayura de propuestas, lloñe de ser mala, enriquez la escena actual colos sos soníos y matices. Posibilitando que la música'l país seya daqué vivo y con futuru. Estes bandes, coles sos estremaes maneres d'entender la

Música Asturiana, son la preba bien clara de la bona salú y vixencia qu' ésta tien. Elles tán protagonizando una nueva reactualización nesta seña d'identidá asturiana que ta sabiendo adaptase afayadizamente a estos tiempos.



José Ángel Hevia ta de nuevu

d'actualidá pola mor de l'apaición del so segundu discu en solitariu. Dempués del sosprendente ésitu, con más d'un millón de copies vendíes, de "Tierra de Nadie", agora repite los mesmos esquemes nesti "Al otro lado/ Al otro llau" que se plantea como una obra continuista. Aprovechando la so presentación mundial que tuvo llugar n'Uviéu falamos con elli d'estos temes y d'otros munchos.

—¿Cómo se vive al otro llau?

Al otro llau ye igual qu'a esti. Oseya hai les mesmes alegríes y les mesmes tristeces. Llámase "Al otro llau" porque ye como si pasares una muria que teníes ehí, un finxu. Póneste una meta y tienes que llegar. Pása-yos muncho a los emigrantes y a los músicos, ye esa mesma ansiedá de llegar a un sitiu y durante esi periodu nun esfrutes de nada, y resulta que cuando llegues decátaste que valía más esfrutar pel camín de les coses que dibes faciendo. Ye'l pasu del cámbaru, de dir mirando p'alantre y tamién p'atrás. Al otro llau sigue habiendo la gran mentira de siempre más o menos.

—¿Qué parte de culpa tien Cristina del Valle en tou esti follón?

Home... ye la única lloca que falaba de coses como la radio fórmula, el vestuariu pa televisión, etc. Cuando tovía tábemos faciendo maquetes yá daba por asumíes eses cuestiones cuando nun lo creyía naide.

—¿Nin siquier tú?

Non, naide. Nin yo, nin la compañía. Nun se podía pensar.

—Pues hai xente que piensa que'l camín foi de roses gracies a ella.

Pues que lo piensen, qué más da. Pero nun foi asina n'absolutu. L'apoyu de Cris foi un gabitu indispensable, pero tamién foi'l tema pol que munches coses costáronme muncho n'ocasiones; pola mor de como taba la situación de Cris dientro d'Amistades Peligrosas y del grupu na compañía, yá que nun pasaben pel meyor momentu de la so carrera musical, pola separación y tol trauma que supunxo nel entornu. Les coses nun fueron nada fáciles, y de toes maneres equí nun saquen discos por ser "el noviu de" o se planteguen facer un discu d'una manera seria por ser "amigu de", ye un luxu que nun se puen permitir. Si yo nun marchara d'Uviéu, tampoco sería'l mesmu discu. Tamos mui orguyosos de "Tierra de Nadie" y de que la música as-

turiana llegara tan lloñe, pero si nun ye por Cris y por facelu en Madrid nun sería posible.

—¿Cómo te fuisti adaptando?

Lo del "show business" vese dende fuera con una visión distorsionada. Ye verdá que compartes espaciu con personaxes como'l padre Apeles, pero nun ye lo normal. Un día pués vete nun eventu como los premios Amigo y al siguiente tar faciendo la compra en cualaquier supermercáu.

—¿Pero nun sientes eso de tar viviendo fuera de la realidá?

Tantes palmaes, tantos parabienes... Cuerres el riesgu de creete eses palmaes na espalda y entós dexaríes de llau un camín que ye medianamente intelixente. Yo tuve con "dinosaurios" de la música en Madrid (tuve ocasión de conocelelos nos estudios) que fueron, va venti años o más,

fenómenos internacionales mui penriba de lo que yo puidiere llegar a ser; y créense tovía naquella tesitura de superventes, ye llamentable. Tú nun pués creete eses palmaes, son frutu de la coyuntura de tar vendiendo munchos discos y produciendo munchu dineru. Hai que ser el de siempre, incluso si se puede más prudente. Ye una experiencia traumática, pa bien, pero traumática.

—¿Y el fechu musical?

El fechu musical ye ablucante. Nun me lo puedo desplicar.

—¿Plantegástete facer una música de gaita pa la xente que-y gusta la radio fórmula?
Enxamás. Non. Nunca

—Pero yes consciente de que'l fechu ocurrió.

Sí claro; pero tampoco me plantegué facer un discu pa que-y gustare a Fulanín, que ye un chiíta del folk. N'Asturies tenemos un públicu endogámicu, zarráu. Yo nun busqué les superventes nin el gran públicu. Non porque me paeciere



absurdu, ye que nun me lo plantequé, pero tampoco quise restrinxime a un ciertu públicu nin agradar a naide. Fice con "Tierra de Nadie" esáutamente lo que m'apeteció.

-¿Siénteste cabezaleru de dalgún tipu de movimientu?

Non. Soi consciente de que'l mio trabayu puede atrayer l'atención a esti tipu de música, pero nun soi cabezaleru nin estandarte de nada.

- ¿Cómo funciona'l procesu creativu?

La mayoría los temas surden del paisaxe, seya del asturianu o del xordanu. Pero como la mayor parte de la mio vida trescorre equí pues entós ye l'asturianu'l que predomina. Hai otros momentos que respuenden a emociones fuertes, nos que compones un tema o tienes una idega. Y nel mio casu una de les meyores fontes d'inspiración ye un bon cabréu; nun debería ser asina, pero d'un bon cabréu saco un bon tema cuasi de xuru.

-Habrás que cabrearte de xemes en cuando. Otra cosa, llama l'atención que los efeutos sonoros qu'utilices son de la tradición asturiana. ¿Ye tamién un elementu d'inspiración?

Claro. Yo cuando compongo un tema yá nun lo faigo pa un instrumentu. Compóngolu pa un discursu musical diferente. Fáigolu pa eso que podemos llamar "electrónica musical", y pa ello podía aprovechame de los soníos enllataos, qu'hái asgaya nes enciclopedies musicales (truenos, vientu, foles...), pero eso nun sería nada nuevu. Poro, quiero más mandar a Pedro Bastarricaa que grabe los bufones de Pría o a mio má que cabruñe'l guadañu. Esi ruíu pasa a ser materia musical cola que componer un tema. Los soníos que más conozo son los que mamé, los de la mio neñez, la mio vida de siempre, y por eso sonarán siempre a Asturias.

-L'apueste pola música electrónica ye bien clara. ¿Paezte que ta desprestixada?, ¿el folk, digamos acústicu, ye más políticamente correutu?

Munches vegaes ye por desconocimientu. Enantes la música electrónica nun ye que pa min fuere daqué desprestixao, cenciellamente nun m'atraxía, ensin más. A poco y a poco fui viendo les posibilidaes d'esa música, mesmamente de serviciu al folk. Anguaño puedo plantegame facer un discu d'una bandina tradicional de gaites, clarinete, tambor y bombu col ordenador y la gaita midi, y sonaría lo mesmo.

-¿Concebiríes l'estáu actual de la música asturiana si nun tuviera dientro de la Europa céltica?

La verdá ye que foi un exemplu perimportante pal folk, pero tampoco hai que facer d'ello nenguna "tribu". El folk asturianu, lo mesmo que les bandes de gaites, ye una realidá como fenómenu de nueva institución na cultura asturiana, y que col tiempu llegarán a facese tradicionales. Nesti momentu la música asturiana nun sería como ye si nun tuviere rellacionada demientres años col Festival Intercélticu de Lorient, y el desendolque de la gaita ta lligáu col Troféu McCallan del mesmu festival; pa los solistes foi perimportante. El celtismu ye un fechu de voluntá cultural, nunca ye daqué étnicu.

-¿Volviendo a "Al otro llau", ye necesariamente obligáu facer un discu continuista?

Dende l'apaición de "Tierra de Nadie" pasaron dos años y eso ye mui pocu tiempu pa qu'heba una diferencia sustancial. Lo importante ye buscar un camín no musical nel que te sientas a gustu.

-¿Hai una llínia trazada?

Sí. Nel mio casu tien qu'haber continuidá. Lo que sería absurdu sería qu'otru artista intentare buscar un ésitu comercial agora repitiendo la fórmula de "Tierra de Nadie".

-P'acabar yá, ¿hai mercáu pa la gaita midi?

Hai mercáu, y tovía tamos nesa fase del boca a oreya.



HEVIA

FICHA

Nació en Villaviciosa hai 32 años entamó bien ceo nel deprendimientu del nuesu instrumentu nacional. Foi fundador y direutor de varies bandes de gaites. Ganador del Troféu McCallan en 1992.

Discos:

Hevia (xunto cola so hermana M^a Jose, Nuba Records 1992), "Asturies: camín de Compostela" (Boides, FonoAstur 1993), "Tierra de Nadie" (EMI 1998) y "Al otro lado/Al otro llau" (EMI 2000).

Web: www.joseangelhevia.com



Cómo entamar un macroconcierto folk

Pallabreru d'urxencia pa programadores suicides

Adolfo Camilo Díaz

0 – PLANTEGAMIENTU.

Esti añu, pa según los datos que garra la Policía Local de Corvera, tuvieron na Nueche Celta que se fai con motivu de la Foguera de San Xuan d'esti conceyu, alreduer de les cuarenta mil persones... Ye una cifra tremenda... ¿Pero cuala cifra nun lo ye?. Y esi ye l'empiezu d'una bona xestión: dos espeutadores merecen la mesma consideración que dos millones. D'ente una y otra cifra namás qu'hai una diferencia: la seguridá y la comodidá pa ver y sentir les coses que se vaigan programar. Como téunicos culturales que somos, a lo llargo de los últimos 15 años tocónos organizar de too y pa toos: de la Fura dels Baus a Julio Iglesias, d'un Festival de Cine a una Fiesta Gastronómica; d'unes Xornaes a la contra'l Racismu a Estesos y Pajares y de too ello, amás de deprender, sácase una conclusión firiente: a mayor profesionalidá del contratáu, menos problemes y al reves, si'l que fai l'espeutáculu ye verriondu los problemes multiplíquense. Y en dambos casos los dos de manera xeométrico.



1 – CHIGRES.

Gracies a les Asociaciones del Conceyu tenemos la meyor cobertoria de chigres posible... Anque cásique que tolos años quedamos ensin sidra a les tres de la mañana. Trabayen como campeones y aseguren más y meyor actividá pal pueblu gracies a les perres que saquen. Esti añu, enverde pagar un cánon determináu cubrieron actividaes.

2 – FOLK.

De tolo que me toca organizar al añu lo que más me presta son los Conciertos de Folk. La Mercadotecnia manda (y en sobremanera si manda bien pos meyor) y agora llamamos Nueche Celta a lo que nun va muncho yeren Nueches Folk. Cuido que ganamos col cambiú. Llevo ocho años organizando la Foguera de San Xuan de Corvera y nesos años, asustáivos, pasaron un total de 60 bandes de folk d'Asturies, Galicia, Cantabria, Euskal Herria, Castiella-Lleón, Bretaña, Irlanda, Escocia y Gales; tamién pasaron alreduer del mediu millón d'espeutadores, 14 grupos de teatru, 70 gaiteros, 14 bandes de gaites y más d'un cientu escritores y artistes plásticos faciendo llabor... La primer nueche qu'organicé salió por 450.000 ptes. Y la d'esti añu por tres millones de pesetes, toos ellos patrocinaos por ParqueAstur, FEVE, RENFE, Taxistes de Corvera, ACERALIA, HIASA, Asociaciones Culturales y Xuveniles del conceyu y dellos hosteleros. El Principáu, siempre solidariu pa colos siervos de la gleba que, en formatu asturianos, somos esti pueblu, nun aportó un res, tampoco CajAstur qu'abondo tien con contratar al Lucky Luciano de turnu; y una vez que-y pedí perres al Alsa dixo que nun "era costumbre de la empresa ayudar para este tipo de eventos". L'Alsa tien esa tradición. Si nun fuere porque jodería a les llimpiadores d'esta empresa escupiría nos pasillos de los autobuses, por tradición tamién. Al Ayuntamientu salió-y por 50.000 ptes y la Foguera, un añu más, apaeció en tolos medios de comunicación estatales y dellos internacionales (Uruguay, Arxentina, Francia, Portugal...). Acompaer toos estos datos oxetivos (y axuntar los que se puean sacar de les Nueches Celtes que s'entamen na Campa l'Abeduriu, Candás, Tapia, A Veiga, etc, etc, cadún por separao) colos que pudo mover la pijada esa del Dr. Music y sacái conclusiones.

El FOLK, lo que son les cosas, vuelve ser la matriz de la que sal la música más avanzada d'anguaño. El Rock perdió esa posibilidá y güei yá nun xenera: más nada repite. El Folk non. Hai Folk Puru y hai Folk Máquina. Hai Llume de Llar y hai Mus. El Folk ye una partera qu'amás autoxustifícase: bebe d'unos raigaños, representa a un coleutivu, perfái política identitaria.

3 - LLAN DE CUBEL.

Per Corvera tien pasao tol mundiu que, nel País, tea dalgo que dicir dientro de los pergrandes parámetros del Folk: Xéliba, Balandrán, Felpeyu, N'Arba, Folkgando, Skanda, Brenga Astur, Lliberdón... Sicasí, tien a gala que tolos años repitan les dos bandes de mayor aquel d'ente les dos corrientes más siñalaes del folk: DIXEBRA y LLAN DE CUBEL. En dambos los dos casos falamos de bandes profesionales

castellanu y inglés como llingües vehiculares d'apoyu), esapaición de cualquier manipulación institucional, bon cuartel p'asociaciones, esplicitu sofitu pa tolo que suene a tresgresión, integración, reivindicación cultural y social, combinatoria ente manifestaciones artístiques d'avanzada, tradicionales, dramátiques y, gracies a tolos Dazibaos, muncho d'humor. La Foguera constitúise como República Llibertaria y la xente participa d'ello.

5 - PÚBLICU.

Cada posible espeutador ye una preocupación. Les midíes de seguridá camuden en fundamentales: bomberos, Cruz Roja, asegurar salíes y entraes afayadices pa cualaquier emerxencia... Que'l públicu nun se sienta atorráu. Eso tien una doble problemática, en sobremanera cuando falamos de zona d'escenarios. Munches bandes desixen qu'heba un



que, amás de dar el meyor espeutáculu posible, quiten tolos problemes. En dambos los dos casos falamos de bandes que, por elles mesmes, t'enllenen un prau. Con ellos xuegues sobreseguero. Y siempre presta sentilos.

4 - PROCURU.

Como músicu tocóme actuar delante de cuatro xateros que pidíen pola última del Chiquetete. Como rockeru pudi sentime un millón de veces humildáu por políticos idiotos (de xemes en cuando nun ye una redundancia: les menos) que me contrataben nun sé por qué nin pa qué: alcuando pienso que pa humildame. Babayos con corbata incapaces de recibite, incapaces de date nin un vasu d'agua. A lo meyor por too ello, escalecíu de tanto manta, téunicu o políticu, cuando me tocó organizar FICI y faigo los posibles por crear el meyor de los ambientes ente la peña que participe. Corvera fai los posibles por viender autenticidá: les meyores bandes del país, bon soníu, bonos escenarios, respetu absolutu poles formes (asturianu como llingua oficial pa los actos y

bon equipu de seguridá que nun dexen que la peña xuba al escenariu, etc... Y al públicu, y yo tamién soi públicu, nun hai cosa que más-y ofenda que ver un uniforme tocando los güevos, visual y estéticamente falando, cuando sientes a la to banda preferida. Un datu: cada añu queden estropiaes (retorcigañaes como si fueren de plastilina) un cientu de valles de les qu'arrodién los escenarios. Facemos los posibles por salir del apuru contratando dos guardies de seguridá profesionales a los que-yos desiximos la más discreta de les presencias y depués hai ente trenta y cincuenta persones qu'aporten los distintos chigres pal control xeneral d'una zona que tien una superficie d'actividá de cási que un millón de metros cuadraos.

Asinamesmo, pensando nel públicu, dende hai cinco años ponemos dos escenarios pa dar tola mayor y meyor rapidez a unos cambios ente bandes qu'avecen ser ente siete y diez por nueche y que la xente nun s'aburra. ESCENASTUR a un preciu mui competitivu date cuartel y calidá.

6- SONÍU.

Pero ná nun sedría posible si nun s'asegure'l meyor soníu posible pa que les bandes suenen como tien que ser y pa que'l públicu lo pase como dios. Asturias tien un bon nivel d'empreses y de téunicos y, en dalgún momentu, trabayamos con toles meyores: Prosec, Tony... y, fundamentalmente, Musical Marcos. Andrés merez un capítulu aparte. Un mal grupu con Andrés cuela. Un bon grupu con un mal soníu non. Andrés y la xente que mueve ye de lo meyor qu'hai nel Estáu por esfuerzu y sensibilidá. Muncho de la maxa de la Nueche de San Xuan débese a él y a unos profesionales a preba de... nueches de San Xuan de Corvera.

7- THE END.

El Folk tien un públicu militante y unu mui grande por tipificar: xente mayor, mocedá ensin tribu, xente. Pa esti País, d'haber responsables, téunicos y políticos, preparaos, con una bona ESO, non marcaos pol estigma de P.I.J.O. (Piju Institucional Jodíu y Orguyosu), estes manifestaciones festives sedríen la mayor de les puntes de lanza (dende

presupuestos turísticos y culturales) pa viender País. Asturias, a escala, bien que podría ser la Irlanda del Estáu... Pero quíá... Hai un añu propunximos la publicación/coordinación del Mapa de Nueches y Festivals Céltigos d'Asturies cola intención de fixar un ruteru pal potencial espeutador del ária atlántica y un circuitu pa les bandes, ya inda nun fuimos quien pa sacalo p'alantre... Y eso que se supón que los que nos dedicamos a esto acomuñamos petites.

Hai momentos nos que toi na idea de que vivimos nun país institucionalmente idiota... y que nós ponémos-y la música.

O manes, o tempora.

Adolfo Camilo Díaz

Xerente de la FMC del Aytu. de Corvera d'Asturies.



ASTURIES

ANFITRIONA FOLK

Aurelio Argel

Les llinies que vienen darréu traten de facer acordanza de cuantos grupos, formaciones y solistes variaos actuaron per diversos escenarios del País Astur a lo llargo d'estos meses pasaos, bien como novedá, o bien como veteranos.

Foi LUAR NA LUBRE y el so discu "Cabo do mundo" quien punxo'l primer llenu al folk atlánticu nel so regresu a Xixón en xineru. Quiciabes por cuntar con collaboradores asturianos como Fernando Largo o Elías García, o quiciabes porque la delicada, sutil y mimada música gallega d'estos que se consideren igualmente asturianos (miremos sinón el so curriculum d'actuaciones enantes de fichar por una gran multinacional) tien especial interés nes manes y voces de Rosa Cedrón, Bieito Romero -emocionáu nel so regresu a la so segunda casa-, Patxi Bermúdez, Xulio Varela, Daniel Sisto, Xavier Cedrón, Xan Cerquiro y Xavier Ferreiro. Un concertu llimpiu, prestosu y pa rememorar llargu tiempu lo mostrao nel estrenu d'esti últimu discu con pingarates d'antiores trabayos como "Plenilunio".

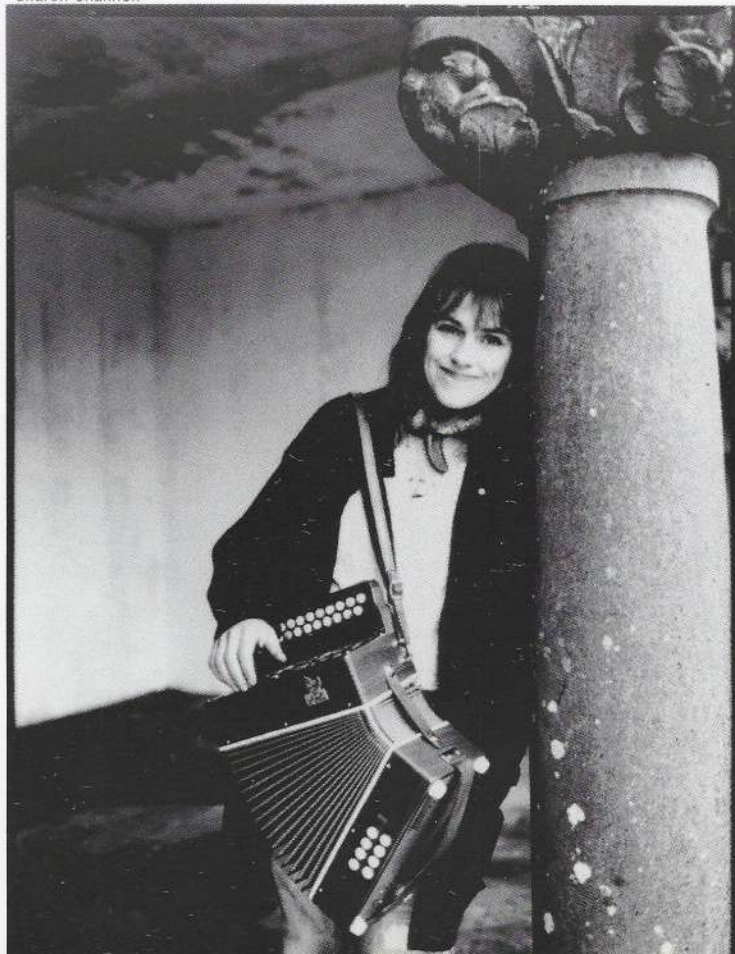
La "temporada del folk" asturiana suel abrise de cutio nes feches de la Selmana Santa cola yá afitada Xuntanza Astur de Santu Adrianu. Esti añu presentaba como novedá un mercáu-esposición de luthiers llegaos de gran parte

del Estáu y d'Europa qu'amosaron el so bon facer na construcción de mui variaos instrumentos. Tocátenes a la Nueche Celta, xunto a formaciones asturianas regresaben al nuesu país los cántabros ATLÁNTICA, qu'ufiertaron el so plural trabayu tradicional de rica y curiada calidá.

La escelencia de l'actual música gallega y la xeladora distancia del folk nórdicu, finés nesti casu, fueron les estrelles invitaes de la Folixa na Primavera de Mieres que tuvo llugar nel mes d'abril. BERROGÜETO y VÄRTTINÄ sumáronse a un cartel que tamién encabezó Llan de Cubel. Mientres que l'entusiasmu predominó con estos escelentes gallegos, el públicu caltuvo una fría distancia colos fineses, nun concertu ensin conexón direuta colos ellí presentes dada la dificultá del últimu discu d'esti colloráu septetu, y qu'un añu enantes ficiere les delicies de miles de persones nos Xardinos del Náuticu de Xixón. Oportunidá desaprovechada por incomprendida, pesia que foi una gran actuación. Amás dexa bien a les clares que sacante lo puramente "céltico" los oyíos fáinse piedres n'ocasiones per estos llugares, y tienen escasa rempuesta grupos tradicionales llegaos d'África, de la Francia d'emigrantes arábigos -casu de la

ORQUESTA NACIONAL DEL BARBÉS o TAMBORES DE BRAZA-, d'acentu brasileño o muestres d'otres tradiciones tamién espardíes per Uviéu, Xixón o Avilés a lo llargo l'añu. Ensin necesidá de dir mui allá los conciertos d'AMANCIO PRADA n'Uviéu y Xixón nun acaparon la mesma atención, nel mes de febreru, pesia atesorar el xeniu inagotable d'esti bercianu fiel a los escenarios asturianos y dempués d'una llarga ausencia nellos.

Sharon Shannon



Pa los xóvenes grupos del folk fechu nel Estáu les feches de primavera (mayu d'esti añu) suelen ser les más afayadices pa dar a conocer ente'l públicu del norte'l so trabayu, y el Chigre Cá Beleño volvió a ser un añu más cita ineludible de los Conciertos Inxuve (Institutu de la Xuventú). BRANDANIA, ATURUXADA y SALTABARDALES traxeron per eses feches a Asturies les sos respetives propuestas: folk célticu entemecíu col calter canariu (Brandania) de frescu y aplaudíu aplausu, y la tradición de les vieyes melodíes cántabres (Saltabardales) y gallegues (Aturuxada, anque afincaos n'Andalucía).



En xunu (Plaza de Toros de Xixón) esfrutamos de la estelar –y mui curtia– actuación de la curdionista irlandesa SHARON SHANNON. Yera ún de los conciertos esperaos con entusiasmu y que supo a bien pocu. Pesía esto, la presencia d'esta diosa de la curdióu céltica dexó, na so escosa hora d'actuación, el rellumu innegable d'un maxisteriu musical que la llevó a lo llargo de la so yá dilatada carrera a tar presente al llau de lliendes como Waterboys, Donal Lunny, Steve Cooney, Tommy Hayes, U2 y munchos de los grandes del folk y del pop. Con anterioridá a esta irlandesa ocupare'l mesmu escenariu la trikitixa de KEPA JUNKERA, que colos sos cinco discos asoleyaos y les infinites collaboraciones d'esti virtuosu vascu va quedán-

dose na memoria del públicu asturianu, más averáu a los sonos de la so curdióu dende la participación nel discu de los hermanos Tejedor.

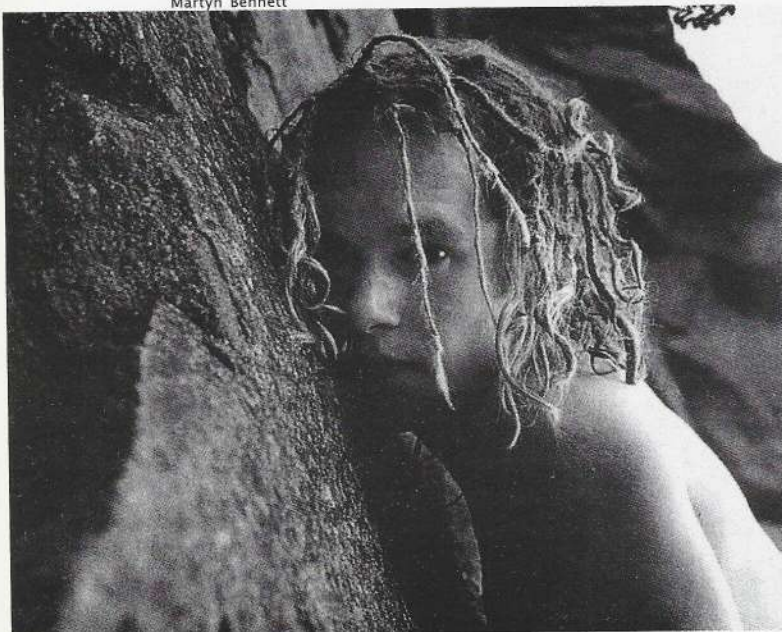
La Nueche de San Xuan volvió a convertise nuna muestra del folk más plural y diversu fechu n'Asturies, y escenarios como Corvera cuntaron con invitaos foriatos provenientes d'Euskal Herria (GUINNESS), Cantabria (LA HUMERA) y Escocia (CMC). Estos últimos son una especie de versión reducida de Deaf Shepherd y parte del proyeutu denomáu Cantychiels. Les vigulinistes de gran renome Claire McLaughlin y Marianne Campbell entusiasmaron colos sos dobles

vigulinos, la so fusión illimitada, el so virtuosismu y perfeutes execuciones. Una visita de luxu que quiciabes pasaría un tanto desapercibida si nun vinieren precedíes del prestixu que ganaron a pulsu nel siempre desixente folk escocés. Les peculiaridaes llingüístiques y tradicionales cántabres vinieren de la mano de los irreverentes La HUMERA, que ficiéron les delicies de quien nunca s'interesare por una música tan averada a nós; "El milagru de San Che" y "Rai" (los sos dos discos) atroparon más parábienes de los previstos. El folk-rock de los vascos Guinness foi la guinda perfecha d'aquella xornada.

Nel mes de xunu tamién, el grupu gallegu OS PAPAQUEIXOS actuó na Nueche Celta de Candás xunto a Dixebra y Corquiéu. Esta formación del país vecín ta enxertada nel denomáu Rock Bravú, movimientu que tenta de fusionar la tradición gallega y el folk, col ska y les distintes tendencies rockeres.

El nueve de xunetu foi una fecha hestórica en cuantes a visites folk. Fusión, hip-hop, descaru, virtuosismu y xuvenil atrevimientu frente a la celtic-music de güei. Too eso reunió na persona del xoven multiinstrumentista d'ascendencia escocesa y afincáu en Canadá MARTYN BENNETT, quien nel escenariu central de la Selmana Negra de Xixón ufiertó'l so primer conciertu nel Estáu español. Hestóricu, yá que magüer esa envidiable xuventú ye ún de los esponentes más rellumantes del nuevu folk, de les nueves tendencies, de los caminos a seguir respetando la tradición y reinventando nuevamente lo que foi y va ser el futuru de la celtic-music

Martyn Bennett





Altan

del prósimu sieglu. Vieno a estrenar y presentar el so discu "Harland", terceru na so carrera individual dempués de "Bothy Culture" y "Martyn Bennett-Jacobite Bibop". Esti rellumu individual yá quedare contrastáu con grabaciones y collaboraciones al llau de nomes como Mouth Music, Wolfstone, Gordon Duncan, Gordon Mooney y muchos otros.

Pela so parte nel mes d'agostu siguió echando raigaños con puxu, pesia coincidir en feches col míticu Lorient, el Festival Intercélticu d'Avilés. Demientres diez díes esparrió pel conceyu avilesín y llugares vecinos los soníos d'un folk atlánticu que traxeron formaciones como ROYAL BURGH OF STIRLING (Escocia), REALTAI CORAFINNE (Irlanda), KERLINGERS y MEDERIEN PENHARS (Bretaña), A CARBALLEIRA y CORISCO (Galiza) o CAMBERA`L CIERZU (Cantabria). Amás de luthiers llegaos del restu l'Estáu y d'Europa que reafirman inda más la calidá d'esta mui respetable cita tradicional asturiana.

El diez d'agostu quiciabes foi la fecha a caltener na memoria añal, yá que nesa nueche`l grupu irlandés ALTAN dexó sentáu nos Xardinos del Náuticu (Xixón) que quien tuvo retuvo, y siguen teniendo don de dioses musicales. Mairead Ni Mhaoghaigh, Dermot Byrne, Ciaran Curran, Mark Kelly, Ciaran Tourish y un ausente Daithi Sproule resumen cola so vida y la so música lo más perfeutu de la escena irlandesa

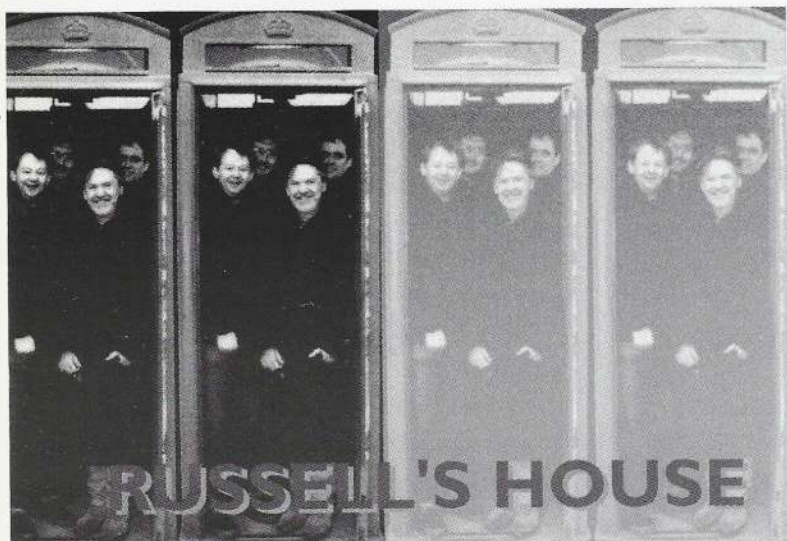


Värttinä

en comunión ente pasáu y presente. Sones d'otros tiempos que talo y como nos indicó la so líder y fundadora - Mairead - "ye`l sellu del grupu, la música de la nuesa rexón d'Irlanda, la música que mamamos dende xóvenes y que vuelve a sonar como redescubierta". La so presencia n'Asturies entusiasmó tanto a los músicos como al públicu, aficionáu o non, que nun pudieron más que sucumbir mútuamente ante la entrega y lo entregáu. El meyor conciertu del añu ensin dulda dalguna y probablemente de lo meyor presentáu n'Asturies por munchu tiempu. Los vigulinos, voces, xiblates, curdiones y bouzoukis d'esta formación arrastraron hasta la playa xixonesa los aires d'un añoráu Frankie Kennedy que nunca pudimos contemplar equí, pero que taba presente na memoria de trabayos resumíos esa nueche como "Another Sky", "Ceol Aduaidh", "Islan Angel", "Red Cornw", "Blackwater" o "Runaway Sunday". Collaboraciones con grupos como Clannad, Bothy Band, Donal Lunny Band, Skara Brae... son sólo una amuesa de porqué esta banda irlandesa fizo irrepensible la so estancia ente nós. Una cita que valió pa escaecer la non presencia de los escoceses Capercaillie, anunciaos pa esti eventu con anterioridá.

Pocos díes enantes fuere un llugar poco propiciu a conciertos -Navelgas (Tinéu)- aú se sentaron les bases pa un concursu a nivel estatal que traerá bones repercusiones p'Asturies y la so música. El Certame Folk "Cuartu de los Valles" cuntó con seis finalistes -incluyíos los asturianos Llangres- que compitieron pol primer premiu y que remanecien de llugares tan estremaos como Granada, Galiza, Madrid, El Bierzo o Catalunya. AMBULANCIA IRLANDESA, ALFOLÍAS, BARAHUNDA, AIRA DA PEDRA o SOL DE NIT ufiertaron la so música de reminiscencies atlántiques, castellanes, sefardíes, new age o de cámara. Foi una llarga nueche qu'acabó encumando a Llangres col so arrollador trunfu; Sol de Nit (Catalunya) y Barahunda (Madrid) engoláronse hasta`l segundu y el tercer puestu respetivamente.

La V Nueche Celta del Conceyu d'Ayer presentó delante d'un pernuberosu públicu "de prau" al grupu escocés RUSSELL'S HOUSE, ante`l vergoñosu plante de los irlandeses Calico sólo unes hores enantes del entamu de



tan perfeuta muestra de folk. Russell's House repetíen actuación tres los sos conciertos en mayu de Xixón y Uviéu. Simon Bradley (Llan de Cubel), Russell Hunter, Sandy Wright y Eamonn Coyne resumíen al pianu, banjo, sintetizadores, vigulinos, guitarras y voces una mezclienda d'aneyu folk y frescura reinventada que se vio reforciada en Morea cola presencia n'escena de la vigulinista Anna Wendy Stevenson (Anam) y del polifacéticu Malcolm Stitt (Boys of the Lough, Deaf Shepherd...). Taben enriba l'escenariu nomes del más rellumante folk escocés ya irlandés que darréu repetiríen

Alasdair Fraser



actuación n'Uviéu dexando un prestosu tastu a celtic-music n'estáu puru. Xunto a ellos y diverses formaciones asturianas tamién repetíen presencia los mozos y prometedores cántabros de CAMBERA'L CIERZU, grupu influenciáu polos soníos de la so tierra y de les vecines Galiza y Asturias. Una edición de luxu pa una afitada nueche folk.

Más escoceses, nesti casu dos veteranos de la cepa del míticu Wolfstone (IVAN DREVER & DUNCAN CHISHOLM). Dieron sendos conciertos n'Uviéu y Xixón cola calidá que

los caracteriza nun xéneru onde son mayestros: xigues, balaes, reels... aires de pura y delicada tradición de les tierres altes endolcaos de mimu y cenciellez. Ensin alborotos, dos grandes mostros del folk universal tornaron a una Asturias que yá supo d'ellos n'años anteriores.

Ventiseis d'ochobre de 2000, Teatru Xovellanos de Xixón: SKYEDANCE con ALASDAIR FRASER. Unos años atrás, esti escelente vigulinista d'orixe escocés, declaraba a quien esto firma, dempués del so estrenu como banda nun teatru madrilanu: "el nuesu gran deseyu de conocer Asturias a la menor oportunidá que se nos presente, saber de les sos xentes y de la so música, y averanos más al Norte que tan bien nos acueye". Hubo qu'esperar cuasi cuatro años pero mereció la pena'l resume de trabayos discográficos como "Portrait of a Scottish Fiddler", "Road North", "Deiven Bow", "Dawn Dance" o "Labyrinth". El so conciertu foi un ecu de pantástiques músiques tradicionales como poques vegaes s'aderezó n'escenariu dalgún, y que de dalgún mou vieno a reforciar díes dempués JETHRO TULL, cola so hestoria y memoria tamién lligada en parte a un folk yá hestóricu.

Yá pa dar acabación a esti resume del añu 2000, comentar que Los Humanitarios de Morea ufiertaron n'ochobre una muestra más del facer calláu y constante que significa trabayar pol folk y la tradición. Asina brindaron la oportunidá al nuesu públicu de ver, xunto a músicos asturianos, al grupu bretón AN DIAOUL HA PEDER (El Díaño y Cuatro) y a la formación lusa d'esa "Asturies tresplantada" que ye Miranda del Douro GALANDUM GALUNDAINA. Voces de Breña feches p'acompañar al balle nes "fest-noz" tan queríes equí, y ocasión de sentir -y bien- la gaita de fole portuguesa, el so tambor tradicional y la flauta pastoril d'aquella zona.

Como vemos foi ésti un añu relativamente ricu en cuantes a actuaciones nel nuesu país de bandes y músicos de fuera, cantidá y calidá que nuguamos porque aumenten n'años venideros.

ROCK ASTUR



LA VOZ D'UNA LLINGUA

Xulio Elipe

Falar del rock en llingua asturiana como movimientu ye falar de daqué non ñació, y non porque nun heba rapazos interesaos na so propia llingua, sinón porque mui pocos d'ellos garraron una guitarra elléctrica y punxéronse a facer ruíu/música pa denunciar lo que nun-yos presta o simplemente espresar los sos sentimientos.

En 1974 ñació l'asociación cultural Conceyu Bable, impulsora del modernu movimientu de reivindicación y normalización del idioma asturianu. Con ella poníense les bases del actual procesu de recuperación del asturianu nel qu'un aspeutu perimportante yera la música. Asina van surdiendo les primeres bandes y intérpretes nos que prima sobremanera la típica canción d'autor (Xulio Ramos, Carlos Rubiera...) o canción protesta (Camarretá, Vox Pópuli...) d'aquella época, pero tamién hai folk (Noega, Trasgu...) o mesmamente rock sinfónicu instrumental (La Turulla). Por embargu pocos grupos de rock escayeron la nuesa llingua pa espresase; de toes maneres a lo llargo d'estos venticinco años podemos cuntar unes cuantes formaciones. Bandes éstes que fueron y son entá verdaderos francotiradores dientro del rock fechu nel País Astur, un rock polo xeneral alloñáu dafé-

chu de la realidá asturiana. Si n'otros estilos musicales diéronse movimientos asemeyaos a los qu'había en dellos países del Estáu o d'Europa, como por exemplu'l Nueu Canciu (Euskal Herria, Galiza, Países Catalans, Occitania...) o'l folk (Galiza, Bretaña, Escocia...), nel rock nun asocedió lo mesmo.

Mientras n'Asturies nun había práuticamente bandes de rock, n'Euskal Herria na década de los 70 esistía yá un movimientu denomáu Euskal Rock (con grupos como Errobi, Enbor, Lisker, Akelarre,...) y más alantre, na metada de los 80, tuvieron el sonáu Rock Radikal Vascu (Kortatu, Hertzainak, Baldin Bada...) onde una montonera grupos emplegaban l'euskera, siendo consideráu esti como'l pá del actual boom de bandes euskaldunes. Claro que'l nivel d'autoorganización política, social, cultural y sobretoo xuvenil nun ye nin por asomu'l que tenemos n'Asturies. Les Bandes de rock vascu viéronse y vense respaldaes por organizaciones juveniles perfuertes que les sofiten en tou momentu; tienen amás un verdaderu entramáu de cases

discográfiques, locales d'actuaciones y medios de comunicación propios que fain que la hestoria funcione.

Nos Países Catalans y en dellos casos con apoyu institucional produxose na década de los 80 l'españu del llamáu Rock Català, con bandes más que conocíes nesos territorios (Sopa de Cabra, Lax'n'Busto, Els Pets...). Y ello en parte porque se vio la necesidá d'impulsar el rock como mou d'averar l'idioma a les xeneraciones más moces.





DixeBra

Galiza vivía hai años una situación enforma paecida a l'asturiana, pero tuvo un desenrollu posterior dafechamente distintu. Pocos grupos de rock escayeron la llingua gallega nos 70 y 80 (Os Resentidos sería lo más reseñable); solo dende hai unos años, cuando la mocedá entama a autoorganizase con decisión, ye cuando surge un rock bramente gallegu, ñaciendo'l movimientu del Bravú (Os Diplomáticos, Xenreira, Os Rastreros, Skornaboís, Papaqueixos...).

En caduna d'estes naciones diéronse circunstancies particulares y específiques, pero tamién hubo ciertos fechos comunes ensin los que sería imposible pescanciar la so realidá. Estos fechos son principalmente tres: nesos países lleven años d'escolarización de les sos respetives llingües en tolos niveles educativos, existen medios de comunicación propios como la radio y la televisión autonómica o de calter priváu/comunitariu pero arreyaos al movimientu nacionalista, y por último l'euskera, català y galego gocien del estatus d'oficialidá con tolo qu'ello supón de respetu y non marxinación pal idioma llariiegu.

¿Pero porqué nun hubo nin práuticamente hai un rock asturianu?. La rempuesta yá s'apunta nes llinies anteriores. Como queremos que se dea un movimientu musical d'esos carauterístiques cola insuficiente presencia de la llingua asturiana nel sistema educativu, cola falta de medios de comunicación propios que carecemos, cola ilegalidá

que sofre l'asturianu, cola colonización non sólo castellana sinón anglosaxona que se da nel rock, cola nula conciencia llingüística de munchos xóvenes asturianos y cola escasa autoorganización que tien esa mesma mocedá. Nestes condiciones facer rock n'asturianu ye toa una aventura.

Pesia esta inefable realidá, como comentábemos anteriormente, nestos años de reivindicación llingüística siempre hubo dalguna banda que s'atrevió a xunir rock y asturianu. Pioneros como RENACENCIA que nos 70 taben integraos nel Nueu Canciu Astur, y que practicaben un estilu mui sixtie tipu Beatles. ASTURCÓN foi ún de los primeros y con más calidá que surdió tamién naquella mesma dómina. La so música yera una especie de rock sinfónicu celta que llegó a enganchar a un bon númberu de siguidores nel so tiempu. Llograron grabar un discu qu'entá güei suena frescu y etiquetaríalos ensin problemes nel Rock Celta. DEVA surdió na industrial Avilés nos primeros 80, lo suyo yera un rock contundente con toques sinfónicos, y con una especial esmolición pol estilu de la llingua emplegada. Banda importante fueron GÜEXTIA; con unos cuantos años d'actividá y un únicu discu grabáu percorrieron bona parte de la xeografía asturiana ufiertando la so música de guitarras potentes y textos lliterarios. KARNE ANTISOCIAL esparcieron les sos arengues comprometíes endolcaes en punk-rock tamién durante un tiempu; al igual que lo ficeron PUXARRA, ASTURTRALLA, GUAXA... toos ellos contribuyeron en mayor o menor midida a desterrar aquella vieya creyencia de que l'asturianu nun valía pal rock.

Anguaño funcionen unes cuantes bandes que recoyeron el testigu de los pioneros y caltienen viva la llama del rock n'asturianu. Tres son les más importantes: LOS BERRONES, AVIENTU y DIXEBRA. Los primeros vienen d'un pequeñu pueblu llamáu Tolivia nel conceyu de Llaviania na cuenca minera del Nalón. Son los inventores del Agro-Rock, estilu que se

carauteriza por una temática claramente rural nos sos textos y por un pop-rock pegañosu no musical. Tuvieron muncha incidencia nos 90 con éxitos como "Nun yes tú", "Chacho" o "La de les vacaciones", llegal-

Los Berrones



do a viender más de 40.000 copies de dalgunos de los sos seis discos asoleyaos hasta'l momentu.

AVIENTU tamién vienen d'un pequeñu pueblu de la cuenca minera, pero nesti casu de la del Caudal, L'Ará nel conceyu de Riosa. La so música evolucionó dende'l pop-rock hasta'l rock potente y comprometíu. Tienen asoleyaos hasta agora tres LPs, siendo l'últimu "Glaiyos dende'l fondu", onde la temática minera (dalgun de los sos componentes trabaya nella) aflora nes sos lletres.



Avientu

La más veterana de les formaciones de rock astur ye DIXEBRA. Nació en 1987 n'Avilés siguen fieles a les sos tres premies básiques: canciar en llingua asturiana, inspirase na realidá que los arrodiya pa componer les sos lletres, ya incluyir ente la so instrumentación la gaita cola finalidá d'incorporala a un nuevu contestu. El so soníu podemos definilu como un rock fuerte pero enllén de matices. Tienen una concepción abierta de lo que debe ser la so música, y nun refuguen d'otros estilos (reggae, punk, rap, ska, folk...) si estos puen aportar daqué interesante a la hora de tresmitir el so mensaxe. Nestos años percorrieron práuticamente tola xeografía asturiana y tienen asoleyaos cinco discos, convirtiéndose nel grupu referencial del rock n'asturianu. A estes tres bandes xúnense anguaño delles más qu'ensin complexos utilicen la nueva llingua, destacando los nomes d'Oli N'AST y LLACERIA ROCK. Amás otres formaciones qu'empleguen l'inglés o'l castellán inclúin dalgun tema n'asturianu nel so repertoriu, como ye'l casu de Nosotrash, Escuela de Odio, Malas Compañías, Manta Ray, Soviet Sister...

Un fechu enforma importante nesti tema prodúxose en 1997, añu en qu'apaeció un discu tituláu L'ASTURIANU MUÉVESE que ye tou un fitu na industria discográfica asturiana y nel rock n'asturianu. Nelli una ventena de bandes y músicos asturianos y de fuera interpretaben una tema na nueva llingua, ente ellos los gallegos Os Diplomáticos, Nación Reixa o Siniestro Total; los aragoneses Ixo Rai; los vascos La Polla, Su Ta Gar, Joxe Ripiau o Koma; los castellanos Boikot, Los Enemigos o Jesús Cifuentes; o los catalanes Brams y Matamala. Tuvo una repercusión importante nos medios de comunicación non solo asturianos y ayudó de manera significativa nel procesu de normaliza-

ción llingüística ente la mocedá. La compañía qu'acometió proyeutu talu foi DISCOS L'AGUAÑAZ, fundada en 1993 por dos miembros de Dixebra y verdadera impulsora de la escena musical asturiana en toles sos estayes (tradicional, folk, rock...). Nella publicóse práuticamente la totalidá del rock n'asturianu de los últimos años (Dixebra, Avientu, el recopilatoriu "Sáca-yos la llingua", etc). Tampoco nun escaeció a les nueves bandes de folk-rock que surdieron conformando un verdaderu movimientu: Skanda, Folkgando, N'Arba...

En cuantes a los medios de comunicación poca cosa pue dicise, al nun cuntar con un ente públicu asturianu de radio y televisión la incidencia d'estes bandes nellos depende de la voluntá personal de dellos críticos y profesionales que trabayen en medios privaos. Solamente la emisora comunitaria Radio Sele (la única qu'emite dafechu n'asturianu) da la debida atención a la música que se fai nesta llingua, asina como los periódicos Les Noticias y Güei.

Si enantes faláremos d'una situación nada favorable pal surdimientu d'un movimientu de Rock Astur, nun hai que pensar qu'esto nun tien igua. Anguaño danse certes circunstancies qu'apunten hacia un futuru meyor. Ye importante'l fechu de que les nueves xeneraciones yá ñacieron con un procesu de recuperación llingüística afitáu y en marcha, muchos mozos y moxes en dalgun momentu recibieron clases d'asturianu colo qu'ello supón de concienciación y conocencia/perfeicionamientu del idioma, existen grupos estables y hai un públicu fiel y en aumentu qu'asiste a los conciertos y merca los sos discos. Too ello fainos abellugar esperances de que nun futuru prósimu ñacerán nueves bandes qu'ensin pensar nel mercáu nin nes modes decidan alquirit llibremente un compromisu pa cola llingua d'esti pequeñu país, son y serán como un oasis de resistencia llingüística nel ermu anglo-español que ye (de momentu) el rock fechu n'Asturies.

*Esti artículu apaeció publicáu orixinalmente nel númberu 62 (Payares 2000) de la revista catalana Enderrock.

Dixebra

ye ún de los grupos más importantes qu'anguaño tenemos nel panorama musical asturianu. Con trece años de vida y cinco discos yá asoleyaos son la banda cimera del rock na nuesa llingua. "Glaya un país" (Discos L'Aguañaz 2000) ye'l títulu del so últimu trabayu discográficu hasta la fecha; la xira de presentación llevólos a actuar per munchos llugares d'Asturies: Santu Adrianu, Corvera, Molleo, Llanes, Ciañu, Grau, La Pola L.lena, Caravia, Bimenes, Sotu Ribera... y tamién de fuera: Bilbo, Pontevedra, Vic, Mallorca, Burgos... Con ellos caltuvimos la entrevista que bien darréu na que nos falen d'esti nuevu discu y d'otres munches cuestiones.

-Catorce años d'hesteria, cinco discos, infinidá de conciertos, un prestixu reconocíu... ¿esperábeis esto cuando entamábais?.

La verdá ye que non, entamamos por diversión, porque nos prestaba. Tamién por militancia, creyíemos que yera necesariu pa la normalización del asturianu qu'hubiere grupos de rock que lu emplegaren, y como nun salía nengún pensamos: "Pues si nun lo fai naide tendremos que facelo nós". Y asina entamó Dixebra, un poco al debalu, ensin saber mui bien hasta onde díbamos llegar... y yá ves nel 2000 siguimos dando caña, con toos estos años arrecostinos y cinco trabayos discográficos. Dixebra ye la hesteria d'un suau fechu realidá.

-¿Cómo se llogra caltener durante tanto tiempu un grupu, cuando amás sufristeis abondos cambios na formación?.

Pues paeznos que teniendo les coses clares, sabiendo realmente lo que quíes facer y cómo lo quíes facer. Tamién porque Dixebra tien una coherencia ideolóxica y musical bien fuerte; lo que nun quier dicir que teas zarráu a innovar o a almitir otres idegues. Eso foi lo que permitió que per equí pasaren munchos músicos d'estilos ya ideoloxíes estremaes. Anguaño somos siete persones cola incorporación de la seición de vientu y la verdá ye que yá va años que tenemos una formación estable y llevámonos perbien, sabiendo cadún lo que tien que facer en cada momentu.





**-Pasasteis de tocar práuticamente namái en festi-
vales o conciertos "solidarios" a un circuítu más
ampliu como puen ser les fiestes locales o concier-
tos ensin más.**

Al principiu cuéstate más consiguir actuaciones y un grupu del calter nuesu yera lóxico que tocare cuasi siempre por una causa (la oficialidá, el racismu, el paru, conflictos llaborales, etc). Pasu ente pasu fuimos algamando un númberu mayor de públicu y llegando non solo a la mocedá de los barrios obreros, sinón a un seutor ampliu de la xente mozo más concienciao del país. Too ello pareyo a que musicalmente evolucionamos pa meyor y los responsables de les comisiones de fiestes o conceyalíes de festexos saben qu' amás de la reivindicación con nós ta asegurada tamién la folixa.

**-Tamién ye significativu que munches Nueches
Celtas soleis zarrales vosotros, ¿los folkis yá vos
aceptaron como animal de compañía?**

Cuando entamábemos, los folkis asturianos yeren bastante zarraos, namái aceptaben un determináu soníu, tolo que nun siguiere eses pautes nun yera "celta". Agora la cosa camudó abondo, los/es aficionaos/es escucharon más mú-

sica y dexáronse influyir por otros soníos; amás les nueves xeneraciones yá nun tienen tantos prexuícios y tán abiertes a cualisquier propuesta musical que tenga un mínimu de calidá. Nesi sen abúltanos que toos salimos ganando, ye bien guapu que nuna mesma Nueche Celta podamos esfrutar d' una bandina apegada a los sones más tradicionales, d' un grupu de folk acústicu, d' otu de folk-rock y pa finir d' una banda de rock. Toa esa bayura ye lo que-y da vida a la música asturiana.

**-La llingua asturiana sigue siendo'l ñiciu
d' identidá de Dixebra.**

Ye ún de los pegoyos de Dixebra, ye la sencia del grupu, siempre tuvimos claro que lo que queremos facer yera rock n' asturianu. Queremos que l' idioma tenga vida n' otros ámbitos que nun seyan l' estrictamente tradicional o averao (folk) y que valga pa cuntar otres hestories y otres esperiencies. Queremos facer ver a la xente mozo qu' esta vieya llingua nun ye cosa de los nuegos güelos, ye una realidá viva y perfeutamente adaptable a les sos necesidaes de comunicación y espresión.

**-Tocántenes al nuevu discu, nótese ciertu cambiu
con respeutu al anterior.**

Quiciabes l' anterior sonare más duru, más rockeru, nesti quintu hai más elementos de fusión, más matices. Sigüimos col mestizaxe de soníos: rap, reggae, punk, dance... pero la identidá musical asturiana ta más presente, tanto por instrumentación (suenen vigulinos, curdiones, zanfoñes y la gaita ta presente en tolos temas) como por ritmos (hai vaqueires, tonaes, dances de corru...). Otru fechu que lo distingue ye qu' hai más tiempos medios que n' anteriores trabayos.

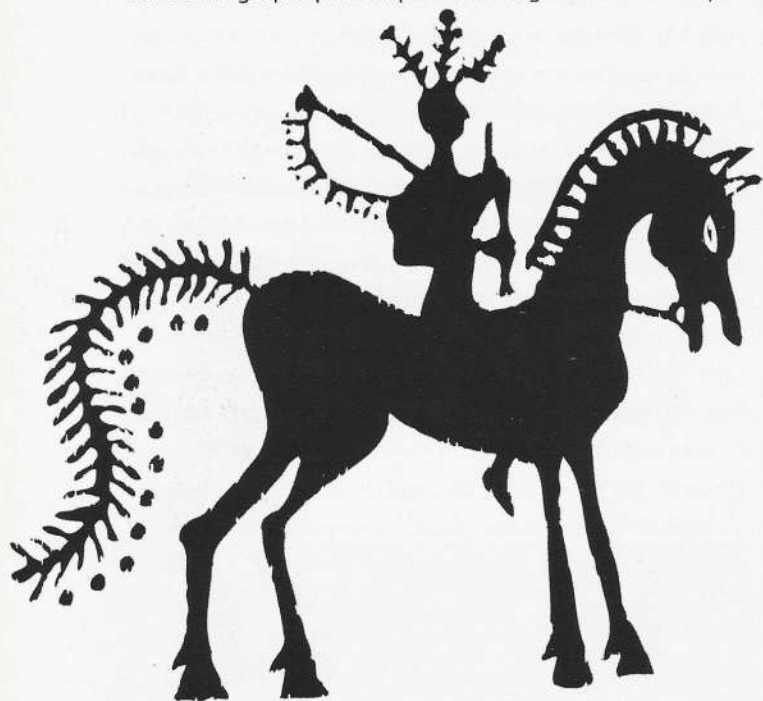


-¿Que tal aceptaron los vuestos siguidores un esperimentu cuasi dance como "La danza"?

Yera un tema que yá cuntábemos con que nun diba pasar desapercibíu. La xente nun queda indiferente cuando lu oi; trátase d'un esperimentu nel que tentamos d'amestar un ritmu tradicional como les dances de corru con unes guitarres rockeres y una base máquina. Foi tou un retu pero creyemos que'l resultáu foi bonu y asina lo percibió'l públicu.

-¿Vais siguir per esi camín?

Nunca se sabe, en direutu metemos samplers en dalgún tema más. En principiu tamos abiertos a cualquier cosa, somos un grupu que nos presta arriesgar. Hai bandes que



fain lo mesmo tola vida y va-yos bien, acaben convirtiéndose hasta en clásicos, nós somos mui inquietos musicalmente falando y repetir el mesmu esquema demientres tantos años llegaría a aburrinos y fartaríamos.

-Repetis productor, eso ye que tais a gustu con Kaki Arkarazo.

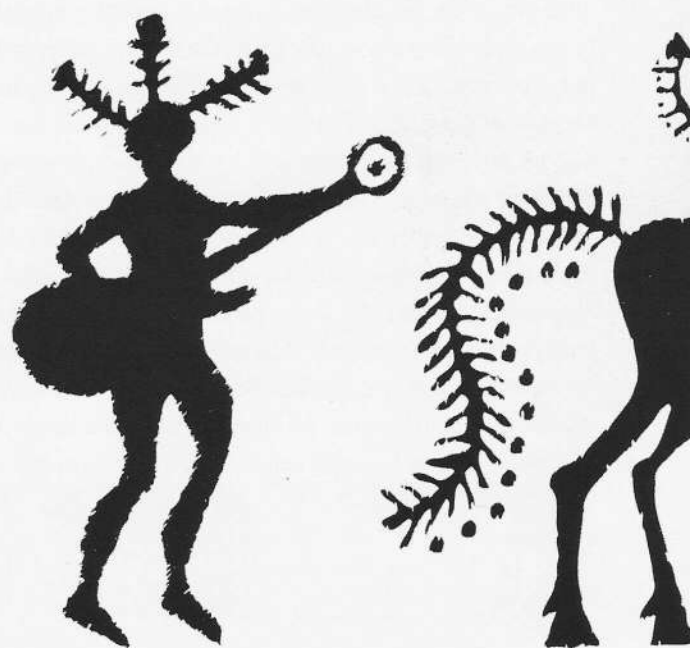
Tamos de lo meyor, Kaki yá nun ye solo'l nuesu productor, ye un amigu. Creyemos que ye la persona más afayadiza pa pescanciar l'espíritu de Dixebra, tien una enorme experiencia y con elli siénteste seguru, trabayar con daquéen asina permítete deprender munches coses y ye tou un luxu.

-¿Como surdió la posibilidá de que collaborara Fermín Muguruza?

Pues d'un mou natural. La trayectoria de Fermín siguiámosla dende la dómina de Kortatu, hai que reconocer que musicalmente influyónos abondo a dellos miembros de Dixebra. Foi tan cenciellu como llamalu, quedar y grabar. Ye otu collaciú.

-Lo d'Anabel Santiago abriendo'l discu con tonada ye tou un puntu.

A Anabel conocíámosla d'oyela canciar y de que taba despuntando dientro la tonada. Yá teníamos gana de facer daqué asina dende'l "Dieron en duru", daquella nun pudo ser por falta de tiempu. Agora nun quisimos dexar pasar la ocasión y pasámos-y la lletra a Anabel, ella compuso musicalmente'l tema, llegó al estudiu de grabación y



ablucamos toos. Prestónos tanto que decidimos entamar el discu con ella, ye una manera de dici-y a la mocedá que'l que te preste'l rock nun ta reñío con que sepias apreciar y valorar una tonada, o a la inversa.

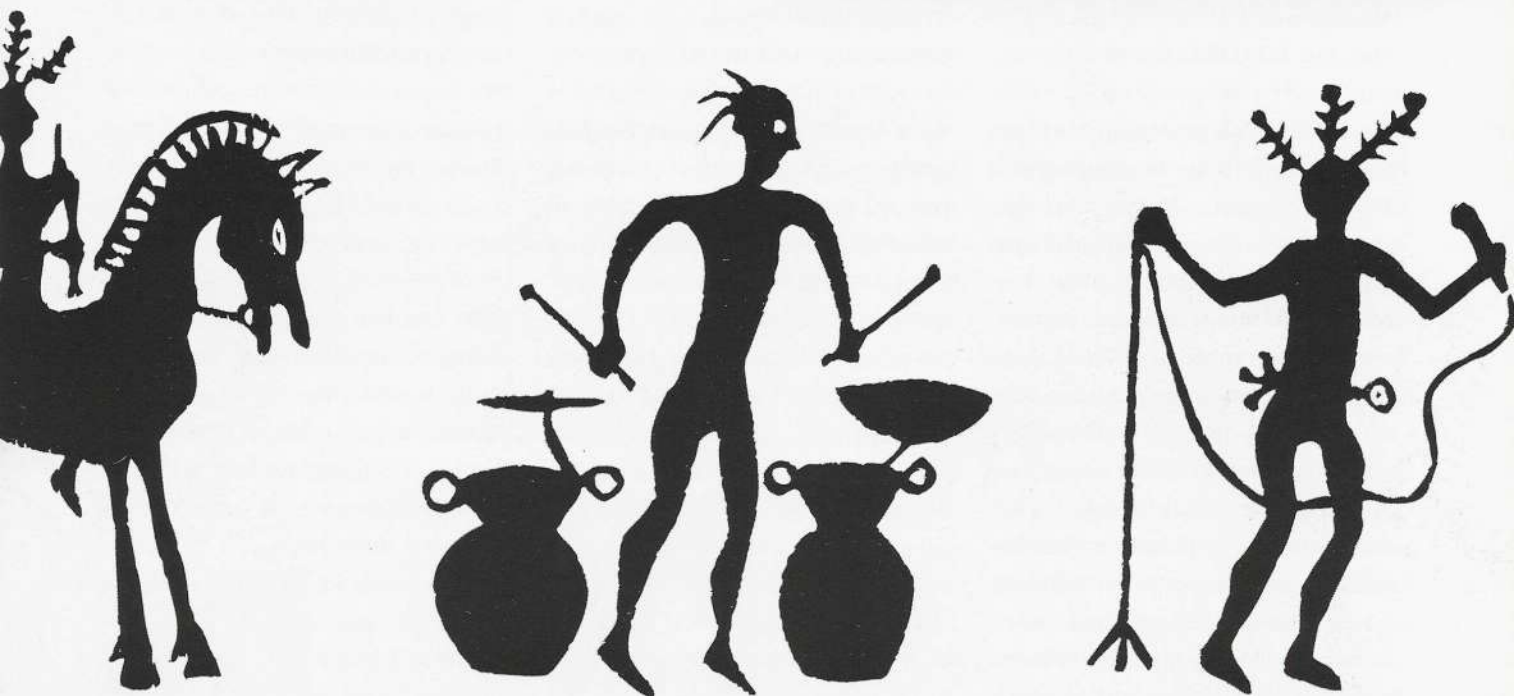
-En cuantes a les lletres hai xente que diz que camudasteis un pocu, yá nun son tan direutes.

Vamos pa catorce años d'esistencia, tenemos cinco discos que suponen unes cincuenta o sesenta canciones... ¡como pa que nun evolucionen les lletres!. Puede qu'enantes los testos fueren más direutos y agora quiciabes son más reflesivos, menos evidentes, pero seguimos diciendo lo mesmo: nun nos presta como ta montáu esti puñefleru mundiu. Amás al cuntar con escritores como Xandru Fernández o Pablo Antón Marín Estrada siempre serán lletres más lliteraries.

-La vuesa puesta n'escena ye abondo divertida y dinámica, ¿nun creyeis que nesto fallen el restu de grupos asturianos?.

Nun somos nós quien pa dicir nada nesi sen, cada grupu ye mui llibre de mostrase enriba un escenariu como-y dea la gana. En cuantes a Dixebra la verdá ye que tenemos una rellación col públicu mui direuta, candial diríamos. Paeznos qu'eso ye porque tresmitimos que nós tamién tamos pasándolo bien, que'l protagonista de la nueche nun ye'l grupu sinón la fiesta y xunto con ellos somo los que la entamamos.

-N'Asturies yá sois un grupu importante conocíu pola xente en xeneral, ¿fuera?.



Fuera d'Asturies tamos saliendo más estos caberos años, ye lóxico, pasu ente pasu vamos siendo más conocíos. Curiosamente onde más vamos ye a sitios de Galiza, Euskal Herria o Países Catalans. Cosa normal, nesos llugares acepten muncho meyor grupos que nun cancen en castellán o n'inglés; ye cenciellamente afinidá ideolóxica y llingüística.

-P'acabar ¿qué proyeutos teneis?.

De momentu con un discu recién siguiu tocando y presentar en direutu los temas que lu componen. Eso tuvimos faciendo nestos meses pasaos y la intención ye continuar asina nos próximos.

FICHA

Nació en 1987 n'Avilés.

Componentes:

Primi Abella (guitarres), Fernando Rubio (gaita), Xune Elípe (voz), Israel Sánchez (batería), Javi Rodríguez (baxu), Eladio Álvarez (saxu), Agustín Lara (trompeta).

Discos:

Grie-ska (FonoAstur 1990), ¿Asturies o trabayes? (L'Aguañaz 1993), Apúntate a la llista (L'Aguañaz 1995), Dieron en duru (L'Aguañaz 1997) y Glaya un país (L'Aguañaz 2000).

Web: www.dixebra.com

Collecha 2000



JORGE MÉNDEZ
Tresalecer
DISCOS L'AGUAÑAZ

"Tresalecer": pallabra asturiana que significa ximielgase d'alegría, ye'l títulu escoyíu pol músicu multiinstrumentista Jorge Méndez pal so nuevu trabayu discográficu. Con elli sigue na llínia entamada nel anterior "Cuentos del Alicorniu" onde esperimenta y anda a la gueta d'una nueva música celta asturiana. Nesta ocasión son tres llargues composiciones dixebraes caduna d'elles en distintes partes: "Rocas en el océano", nome d'una parede d'escalada nel conceyu de Quirós; "Bag ann noz", asina se denomina na mitoloxía bretona la barca onde diben les ánimes de los muertos camín del "Tir Na Nog" o parayisu celta; y "L'Escogollu", pallabra qu'en llingua asturiana val pa designar el revolotíu de les pites. Musicalmente "Tresalecer" ufierta un soníu perorixinal onde les percusiones, bombardes, flautes, guitarres, banjo, teclaos, baxu y programaciones van entemeciéndose alredior d'una melodía que se repite a lo llargo'l discu. Soníu que s'adorna con unes pincelaes experimentales, clásiques, étniques o mesmamente de música dance. Con esti nuevu discu Jorge Méndez va componiendo'l corpus que define a la nueva música asturiana de cara al sieglu XXI.



AVIENTU
Glayíos dende'l fondu
DISCOS L'AGUAÑAZ

Con esti significativu títulu presenta'l grupu riosanu'l so nuevu trabayu discográficu, el terceru na so carrera (enantes vinieren "Tírate abaxo!" 1995, y "¿Y agora qué...?" 1996). Nelli enxértense diez cantares onde s'amuesa la evolución d'esta banda hacia un soníu más rockeru, más duru, pero ensin escaecer la melodía. Pasu ente pasu, discu a discu, van iguando'l so propiu estilu, que se caracteriza pol emplegu nes voces de dos cantantes, unes guitarres que cada vez ocupen más protagonismu y el papel primordial de la gaita. Tocántenes a les lletres cinco temas averaos a ellos como'l trabayu na mina o la emigración a otros d'interés xeneral como la fame nel mundiu o la pena de muerte, siempre dende un puntu de vista reivindicativu y comprometíu. Nesta ocasión echáron-yos un gabitu collacios como Xune Dixebra nos coros, Marco Skanda na gaita y flauta, Tina Balandrán nel curdión y Juan Flores nel saxu. Con toos estos ingredientes igüen el so nuevu discu, onde s'amuesen contundentes y direutos, y siguen afitando inda más el so estilu nel panorama rockeru asturianu.



DIXEBRA
Glaya un país
DISCOS L'AGUAÑAZ

La última entrega en formatu CD de Dixebra grabóse nos Estudios Odds de Xixón nel mes de xineru y mezclóse en febreru en Katarain Estudio d'Azkarate (Euskal Herria). El téunicu de soníu foi Paco "Loco" y la producción corrió a cargu del prestixosu músicu vascu Kaki Arkarazo, guitarrista de bandes como Kortatu, Negu Gorriak y Nación Reixa, y productor ente otros munchos de Jesús Cifuentes (cantantes de Celtas Cortos), Chucho o Manta Ray.

Con un soníu impecable y poderosu "Glaya un país" presenta la variedá d'estilos a la que nos tienen avezaos Dixebra (punk, reggae, rap, folk...), amestándoy agora otros como la tonada, les vaqueirae o mesmamente la música dance. Con toa esta diversidá igüen un estilu reconocible al que saben da-y coherencia. Variedá tamién na instrumentación, onde les típiques guitarres, baxu y batería suenen con naturalidá al llau de la gaita, punteru, zanfoña, vigulín, curdión..., amás d'una seición de vientu en dellos cortes. Un aspeutu destacable ye'l de les collaboraciones, que realcen y diversifiquen inda más el soníu d'esti discu: la inestimable presencia de Fermín Muguruza, la cantante Anabel Santiago (que protagoniza ún de los primeros intentos d'actualizar y llevar

la tonada a otros ámbitos musicales), Maxi (cantante de Fe de Ratas), Paco Martínez (batería d'Australian Blonde, que s'encarga de les programaciones y arreglos de viento), asina como miembros de les bandes folk N'Arba (Xosé "Ambás") y Xéliba (Rubén y Martín).

Pa Dixebra tan importante como la música son les lletres. Nesta estaya echen mano d'autores consagraos nel ámbitu de la lliteratura n'asturianu como Manuel Asur, Pablo A. Marín Estrada y Xandru Fernández (collaborador avezáu que ye consideráu cuasi un miembru más de la banda), amás de testos de collecha propia. Nellos fálase con rabia, con impotencia, pero tamién con ternura, con esperanza, de la situación d'Asturies, de Llatinoamérica, del paru, de la inmigración...

Toes estes carauterístiques convierten a "Glaxa un país" nun trabayu discográficu novedosu nel panorama musical asturianu y estatal, y a Dixebra en daqué más qu'un grupu de rock: nuna propuesta global de música, cultura y llingua asturiana.



SKITARNA

Skitarna

DISCOS L'AGUAÑAZ

Una "esquitarna" ye una especie de xuguete que facien los neños con un palu de sabugu al que-y sacaben la médula. Skitarna (con s llíquida y con k) ye'l nome escoyíu por cuatro rapazos xixonese y ún avilesín cuando decidieron xuntase en 1997 y entamar una nueva aventura musical. Enantes Angel Ruíz (mandolina, guitarra y banjo), Efrén Vigil (percusiones), Javier de Coupaud (baxu), Francisco Álvarez (gaita asturiana,

escocesa y flautes) y Diego Álvarez (vigulín) yá formaren parte d'otros grupos: Andurrial, Llaimo, Denyure Quartet, Tambor de l'Abadía, Clann o Gauzón. Dentro de l'abondosa y dinámica escena folki asturiana Skitarna escoyerón una sonoridá acústica con una marcada influencia céltica (Irlanda podría ser un bon referente), pero con esi toque d'orixinalidá que los fai ser diferentes. Nel discu alcontrámonos, cuasi metada y metada, con pieces del repertoriu tradicional asturianu y composiciones propies. Podríamos definir esti primer trabayu como un folk de curiaos arreglos y soníu elegante. La producción corrió a cargu de René de Coupaud, y nelli collaboraron músicos del altor d'Antón Barquero de Los Ziquitrinos, Marga Lorences d'Asturiana Minning Company y Xel Pereda de Llan de Cubel. El resultáu final ye una escelente amuesa del nivel que ta algamando'l folk asturianu. Con esti trabayu Skitarna llogra una mui bona presentación nesa escena.



XENERACIÓN FOLK

Varios

DISCOS L'AGUAÑAZ

Pa naide pasa desapercibíu'l fechu de que la música asturiana ta nún de los sos meyores momentos. La so incidencia a nivel non yá asturianu, sinón estatal y mesmamente internacional ye bona preba del puxu qu'ultimamente algamó. Tol trabayu calláu y sele d'años anteriores ta viéndose anguaño dafechamente recompensáu. Ye amás un elementu simbólicu de primer orde qu'ayuda a reforciar el sentir coleutivu y pue convertise nun fautor económicu y d'imaxe perimportante p'Asturies.

Pero la nuesa música non solo son los grandes nomes que surdieron apocayá. En munches ciudaes y pueblos del país cada vegada son más los rapazos y rapaces, en dellos casos bien xóvenes, que se sienten atrayíos por ella. Yá nun ye nada raro atopar instrumentistes non solo de gaita, sinón de curdión, flauta, vigulín, percusión... que son el caldu de cultivu pa que surdan nueves formaciones que tienen como oxetivu la reellaboración de la tradición musical asturiana. D'ente tol báramu de nuevos grupos qu'esisten güei Discos L'Aguañaz escoyó seis que-y paecen los más interesantes d'esta escena recién y que conformen esti tercer volume de la serie Nuevu Folk Asturianu.

Corquiéu vienen de Ribesella y lleen como tal unos dos años; el so estilu acústicu de sonoridá céltica ye mui apreciáu polos aficionaos asturianos. Destaca sobre manera la perguapa voz de la so cantante. Ye una de les bandes que más espeutación ta creyando ultimamente.

Los Gatos del Fornu son uviéinos y entamaron como bandina tradicional. La so procedencia del folklor nótase abondo na música d'esta formación, a base de pieces tradicionales qu'ellos ufierten con aire nuevu.

Llangres surden en Llangréu fai unos años y cunta con perbonos instrumentistes. Influenciaos pol soníu irlandés, el so repertoriu decántase hacia les composiciones propies. Son otra de les bandes cimere d'esta nueva fornada del folk asturianu.

Llaimo formáronse en Xixón tamién va años y tres d'un parón xúntense agora de nuevu. Trabayen fundamentalmente con pieces tradicionales a les qu'intenten da-yos un aire renovador siempre dientro d'una sonoridá acústica.

Dubram remanecen n'Uviéu nel añu 1997 y yá son bien conocíos poles sos actuaciones en direutu. Dellos de los sos miembros vienen de la formación mu-

sical clásica y otros del mundiu del folklor. Les sos composiciones rezumen sensibilidá y bon facer.

Por últimu La Viérbene tien componentes d'Avilés y Xixón; dalgunos d'ellos son vieyos conocíos de los aficionaos asturianos pola so pertenencia a bandes como Felpeyu o Balandrán. Sobre la base de les bandines tradicionales ellos ufierten una reellaboración del repertoriu d'aquelles formaciones.

Xeneración Folk ye un mui bon escape-rate del llabor que ta faciendo la nueva fola de la música asturiana.



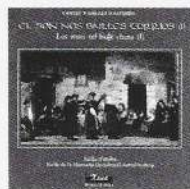
NUBERU
Mineros
FONOASTUR

Reedición en formatu CD d'un trabayu asoleyáu hai yá dellos años por esti dúu. Nelli recuéyense nueve cantares de temática minera: dellos populares y otros con lletres de Manuel Asur, T. Martínez Nuño, J. L. Fernández y ún a comuña ente'l propiu Chus Pedro y Alberto Vega (l'únicu en castellán). Grabáu en 1987 remasterizóse de nuevu agora pa que nun se notare demasiáu'l pasu del tiempu. Ye una amuesa de cómo la mina y les sos circunstancies influyeron ya inflúin na nuesa cultura musical. Trátase d'un percorríu peles vicisitúes, llaceries y dureza del trabayu embaxo tierra. Lo que nun s'entiende mui bien ye cómo un discu d'estes carauterístiques vien con tolos créitos y testos de presentación namái qu'en castellán, y pa enriba les lletres n'asturianu apaecen con infinidá de faltes d'ortografía. Musicalmente son los Nuberu de siempre, nun podía ser dotramiente falando d'unos clásicos.



BANDA DE GAITAS LA REINA`L
TRUÉBANU
La danza l' ocho
FONOASTUR

La Reina`l Truébanu ye una banda de gaites que tien la so sede en Navia pero qu'acueye a componentes de los conceyos d'alrodiu (Bual, Cuaña, Castropol, Valdés, A Veiga y Villayón). Lleven trabayando dende 1996 dirixíos por Luís Feito, y agora ven fructificar la so xera nesti primer discu tituláu "La danza l' ocho". Nelli atópeste con diez pieces que van de les tradicionales asturianes, irlandeses o escoceses, hasta bandes sonores de películes (L'últimu mohicanu, Braveheart...) o temas compuestos a costa fecha pa esta grabación. En cuantes a los arreglos hailos de toles menes: unos más típicos (gaites y percusión), otros más "folkis" y dalgún en plan sinfónicu. Ye d'agradecer l'intentu por facer más agradables los cuarenta minutos que dura esti trabayu, y que pue conseguir seya más asequible a los oyíos de los non avezaos a la sonoridá de les bandes de gaites.

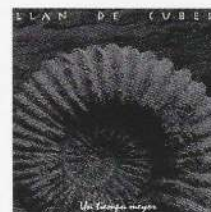


GRUPU CULTURAL XANA
El son nos bailles corrios (I y II)
FONOASTUR

El Grupu Cultural Xana de Perlora (Carreño) lleva faciendo dende va años un inxente llabor de recuperación del nuesu folclor. Too ello vese materializáu



nos diferentes trabayos discográficos que van asoleyando pasu ente pasu. Nel añu 2000 dos son les producciones que vieren la lluz, dambes dos dedicaes al mesmu tema: los sonos nel denomináu "bail.le chanu" de las fastera occidental del país. Son ná menos que cincuenta y cuatro los cortes atropaos nestos CDs, ente ellos pieces de "bail.le d'arriba", "garrucha", "son d'arriba", "bail.le del país" y "bail.le chanu", toes elles modalidaes de los conocíos como "bailles corrios". Un trabayu que podríamos calificar d'etnomusicoloxía y que ye tou un archivu del nuesu patrimoni cultural. Los temas, toos, tan en castellán, colo que nos surde una entruga: ¿el Pueblu Asturianu nun cantaba n'asturianu?



LLAN DE CUBEL
Un tiempu meyor
FONOASTUR

Por fin nesti añu apaeció'l tan nuguáu nuevu trabayu discográficu de Llan de Cubel, lo que supón el quintu na so carrera. La espera foi llarga pero mereció la pena, "Un tiempu meyor" ye un discu enllén de fuercia y sensibilidá al empar. Fuerza nes pieces instrumentales, la mayoría d'elles tradicionales esbillaes del cancioneru de Torner; y sensibilidá nes cantares, con lletres d'Ignaci Llope, Fernando Álvarez-Balbuena, Xuan Bello y Pablo A. Marín Estrada. Pente'l repertoriu qu'encaxina esti trabayu vamos alcontrándonos con saltones, cantares de siega, añaes, xirandiyas, fandangos, romances, marches, tonaes... convirtiéndose nun percorríu bien prestosu pela tradición musical asturiana. Con "Un tiempu meyor" y so-

bre manera col tema "La casa gris" Llan de Cubel despieslló puertes qu'hasta agora táben-y inxústamente trancaes. Con elli llegó-yos por fin la reconocencia (que yá tenien nacional ya internacionalmente) más p'allá del Payares, algamando mesmamente entrar en delles llistes d'ésitos. Esti nuevu trabayu de los "cubeles" representa un emburrión más na xubida esputacular de la música asturiana nos últimos tiempos.



XÉLIBA
Ferruñu
FONOASTUR

Dempués d'años ensin grabar y con dellos cambios na so formación, los avilesinos Xéliba vuelven a la carga con esti "Ferruñu". Discu na mesma llínia del anterior con unes pertrabayaes cuerdes (bouzouki y guitarra acústica) y con unos músicos sólidos que saben lo que train ente manes. Dan-y más atención a los cantares, apaeciendo cinco nun repertoriu de doce pieces. Lletres tradicionales, d'Adolfo Camilo Díaz y de Pablo Antón Marín Estrada, que ta convirtiéndose nel lletrista preferíu poles bandes del país (recordái que tamién Llan de Cubel y Dixebra echaron mano d'elli). Dotramiente destaca sobre manera'l percuriáu diseñu que se separta dafechu de lo que nos tienen avezaos los grupos folk, pero d'una calidá indiscutible. Con "Ferruñu" Xéliba sigue afitando inda más la so propuesta y personalidad nel panorama musical d'Asturies.



LOS BERRONES
10 años berrando
TUKI-TÚ RECORDS

Pa conmemorar los sos diez años d'esistencia Los Berrones punxeron a dimposición de los sos siguidores un recopilatoriu qu'embaxo'l nome de "10 años berrando" fai un percorriú pelos grandes ésitos de los de Tolivia. Nelli apaecen cancios como "Chacho", "La de la escuela", "¿Lo tuyo como ye?", "La de Sindo'l cabreru", "Calcar na tená"... y asina hasta dieciseis cortes (incluyendo claru ta "Nun yes tú") que rezumen l'inconfundible estilu agro-rock que tanta sonadía-yos dio. La novedá ye que dellos d'estos temas grabáronse de nuevu meyorando'l soníu orixinal, amás finen esti regalu de cumpleaños en formatu CD con una curiosa mezcla "agro-house" del tema "Chacho". Y ye que nun hai quien pueda con ellos.

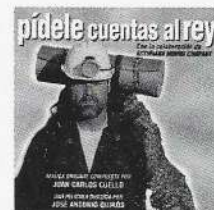


JESÚS GARCÍA (CHUS RUEA)
Yá cayó la fueya al roble
SERGIO RODRÍGUEZ LLANEZA
Per debaxo del puente
GRABACIONES POLA



La canción asturiana tien dende siempre como soporte pa la so difusión la casete, poro, bono ye que vaiga adaptándose a estos tiempos y entame a asoleyase tamién en formatu CD. Ye'l casu d'estos dos trabayos que punxo

nel mercáu Grabaciones Pola, una de les poques compañíes discográfiques que n'Asturies se dediquen al mundiu de la tonada, y que dende va años vien desendolcando un inxente llabor en pro d'esta modalidá de la nuesa música. Sergio Rodríguez Llaneza y Jesús García (Chus Ruea) son dos de les voces veteranas y con más personalidad que tenemos anguaño na música vocal por escelencia d'esta tierra. Nestos discos esbilen dellos de los temas que más-yos gusten, con pieces clásiques como "Soi pastor", "Tengo de subir al puertu", "Baxaron cuatro ayeranos", "Hay una línea trazada", "Viva la xente minera" o "Pa castañes Tremañes". En dalgunos cortes acompañalos a la gaita'l mozu Óscar Fernández, un nome que yá escomienza a sonar con fuerzia. Namái una salvedá, debería curiase más la cuestión ortográfica, yá que son munches les errates d'esti calter al trescribir títulos na nuesa llingua.



JUAN CARLOS CUELLO
Pídele cuentas al rey
FONOFOLK

El direutor asturianu José Antonio Quirós dirixe esta película d'ambiente mineru onde la música ocupa un llugar importante. La composición d'esta B.S.O. corrió a cargu de Juan Carlos Cuello que supo caltriar perbien l'espíritu d'esta hestoria. Son dieciseis los cortes qu'apaecen, ente ellos dalgunos tradicionales como "Marcha de Santa Bárbara", "Soi de Verdicu", "Villa de Mieres" o "Añada". Destaca la participación de l'Asturiana Minning Company (qu'interpreten el tema central: "La trova del mineru") y sobre ma-

nera del gaiteru Alberto Varillas, qu'apaez prácticamente a lo llargo de tola banda sonora. Trátase d'una B.S.O. abondo "folkizada" onde la gaita, vigulín, curdión, flauta, bouzouki, percusión... suenen d'un mou natural dando emoción a les escenes del filme.



BRENGA ASTUR

Cancios del gochu xabaz

FONOFOLK

Segunda entrega d'estos asturianu-madrilanos que sigue na mesma tónica del so trabayu de presentación asoleyáu por Discos L'Aguañaz en 1997 ("Raigaños Celtes"). Con dellos cambios na so formación y la incorporación d'una de les voces más importantes del folk asturianu, Marta Arbas (Ubiña, Xaréu), Brenca Astur afítase nel so estilu de folk-rock cenciellu pensáu pal baille y de premeditáu soníu "celta". Anque tamién hai dalguna escepción como puen ser los temas canciaos, más seles y trabayaos.

En cuantes a les lletres echen mano d'escritores clásicos n'asturianu como Pin de Pría, Fernán Coronas o Enrique Pérez Álvarez. El resultáu final vese realzáu pol garrapiellu de colaboradores que participen, ente ellos: Xosé "Ambás" (del grupu N'Arba), Fonsu Fernandez (ex-Lliberdón), Xuan Barbolla o Adolfo Rodríguez. Once son les pieces qu'apaecen nesti "Cancios del gochu xabaz", repartíes ente composiciones propies, temas tradicionales asturianos, bretones y ún de Castiella.



EL GAITERO DE VERIÑA

José Antonio García Suárez

FONOFOLK

En 1975 asoleyábase pola yá desaparecida "casa de discos" (como daquela se dicía) Movieplay un discu de José Antonio García Suárez, más conocíu como El Gaiteru Veriña. Agora apaez de nuevu pero en formatu CD baxo l'abellugu de Fonofolk, y con una nueva masterización. Grabáu con una unidá móvil nelli apaecen pieces como "Baile del centro", "Fandangó punteado", "Diana floreada", "Xiringuelo" (sic) o "Paso de calle". Acompañalu en dellos cortes otru grande de la nuesa música, el tamboriteru Luís Sarille González, falleció hai yá dalgún tiempu. El Gaiteru Veriña sigue anguaño n'activu y ye toa una institución nel mundiu de la gaita, representa la ponte ente los vieyos gaiteros y les actuales xeneraciones de tañedores del nuesu instrumentu nacional. Esti discu ye una mui bona oportunidá de sentilu en plenes facultaes interpretatives y pue valir non solo como documentu, sinón como exemplu a toos esos gaiteros que gúei, afortunadamente, s'esparden pela xeografía asturiana.



HEVIA

Al otro lado / Al otro llau

EMI

Segundu discu del músicu maliayu ensin que tovía esapaeciere la resaca del

anterior. Con "Al otro lado / Al otro llau" Hevia repite los esquemes que lu llevaron al ésitu, esto ye, melodíes tradicionales y composiciones arropaes por samplers, efeutos de soníu, programaciones y una producción de luxu con collaboraciones asgaya: Bagad Kemper, Sinfónica de Praga, Mari Luz Cristobal Caunedo, Banda de Gaites Villaviciosa, Kepa Junkera, Xel Pereda y Elías García (Llan de Cubel), Suhail Serghini... Con toos ellos y la banda que lu acompaña igua un trabayu que se decanta un migayín más que'l primeru hacia la denomada World Music, onde los toques esóticos apaecen xunto al raigón asturianu siempre presente. Música fecha con un conceutu comercial que de xuru repetirá l'ésitu de "Tierra de nadie".



MANOLO QUIRÓS

Latidos de la tierra

PIRAÑA FAMILY PRODUCCIONES

El veteranu gaiteru Manolo Quirós vuelve a la carga con esta nueva entrega discográfica: "Latidos de la tierra", que fai'l númberu ocho na so carrera. Nesta ocasión arródiase de más d'una docena de músicos colos qu'igua un discu dafechamente acústicu y con ciertu tastu a clasicismu. Instrumentos tradicionales como la gaita, la curdión, el vigulín o'l tambor apaecen xunto a cellos, contrabaxos, clarinetes, arpa clásica o coros (Orfeón Xixonés, Capilla Antigua y Schola Cantorum). Tamién collaboren nuna pieza los cantantes Xulio Ramos y Chus Pedro (Nuberu). Tocántenes al repertoriu repártese a partes iguales ente la tradición y la composición, con ritmos como'l fandangu, el xiringüelu,

los bailles de panderu, les alboraes, les añaes o les polkes. Nel llibretu xunto a una pequeña desplacación de cada pieza apaecen a mou d'acompañamientu gráficu reproducciones de cuadros de pintores asturianos contemporáneos. Por ciertu que l'únicu emplegu que se fai de la llingua asturiana (sacante delles lletres de los cancios) ye un surrealista "Diccionario Bable-Castellano" con coses como estes: "Neñín=Niñito", "Que`l=que el" o "Vanse=se van".



EL PRAVIANU

Vicente Prado

FONOGRÁFICA ASTURIANA

Y siguimos con gaiteros, porque tamién Vicente Prado, más conocíu como El Pravianu vio publicáu un nuevu trabayu discográficu. Esti home ta vinculáu dafechu al mundu de la gaita dende va munchos años, bien como "luthier", bien como profesor o bien como direutor de la Banda de Gaites Ciudad d'Uviéu. Nel discu enxértense pieces tradicionales asturianas (les más), composiciones d'elli mesmu o d'otros autores y un tema tradicional francés. Con una instrumentación bastante escueta preséntase la gaita cuasi desnuda, acompañada namái por un tecláu, una zanfoña, un tambor, o como sofitu a los temes de tonada (de la qu'El Pravianu siempre foi un escelente acompañante). Como músicos colaboradores tán: Fonsu Fernández, Jaime Alonso, Ismael Tomás, Josefina Argüelles y Pedro Bastarrica. En definitiva un discu que de xuru gustará a los aficionaos al soníu más "clásicu" de la gaita.



MUS

Alma

ACUARELA DISCOS

El cuartu trabayu discográficu de Mónica Vacas y Fran Gayo avanza pel camín de la depuración hasta desnudar les canciones nuna acertada busca de la sencia de la so propuesta musical. Nesti camín abandonen la electrónica y los samplers que carauterizaben los discos anteriores, pero l'espíritu que s'escuende detras ye'l mesmu, namas, como ellos mesmos dicen "cambia'l maquillaxe". Guitarras acústiques, vigulines, baxu, eléctricu, teclaos y batería pa unos temes que sonen íntimos apelando a la emoción del oyente. La voz de Mónica Vacas suena tamién más natural, confirmandola como una de la meyores cantantes del panorama independiente (y dependiente) estatal.

Mención especial merecen "La sosiega" y "Soledá", canciones que parten de dos cantares tradicionales y qu'asienten a Mus dientro de la escena post-folk, abriendo caminos más qu'interesantes pa la reellaboración de la música tradicional asturiana alloñaos de la estética "celta".

VARIOS

Dientro d'esti apartáu vamos recoyer discos nos qu'apaecen grupos de música asturiana, collaboren músicos asturianos, o la nuesa llingua tien presencia en dalgún tema.

Escomenciamos por un clásicu: NA-CIONES CELTAS (Fonofolk), que nesta ocasión llega a la so cuarta entrega con una percuriada edición, y dirixiu pol asturianu Tomás Díez. Nelli, como yá

ye vezu, hai una notable presencia asturiana concretada poles bandes: Ubiña, Xaréu Folk, Beleño y Nuberu.



EL LATIDO DE LA MEMORIA (Resistencia) ye una iniciativa d'Amnistía Internacional pensada pa sofitar musical y económicamente les sos actividaes; trátase d'un doble CD onde participen grupos y músicos de práuticamente tol Estáu español, convirtiéndose nun verdaderu percorríu per toles tendencies del folk qu'anguaño existen nes tierres peninsulares. Asturias ta representada por: Balandrán, Tejedor, Brenga Astur y Cristina del Valle/Hevia.



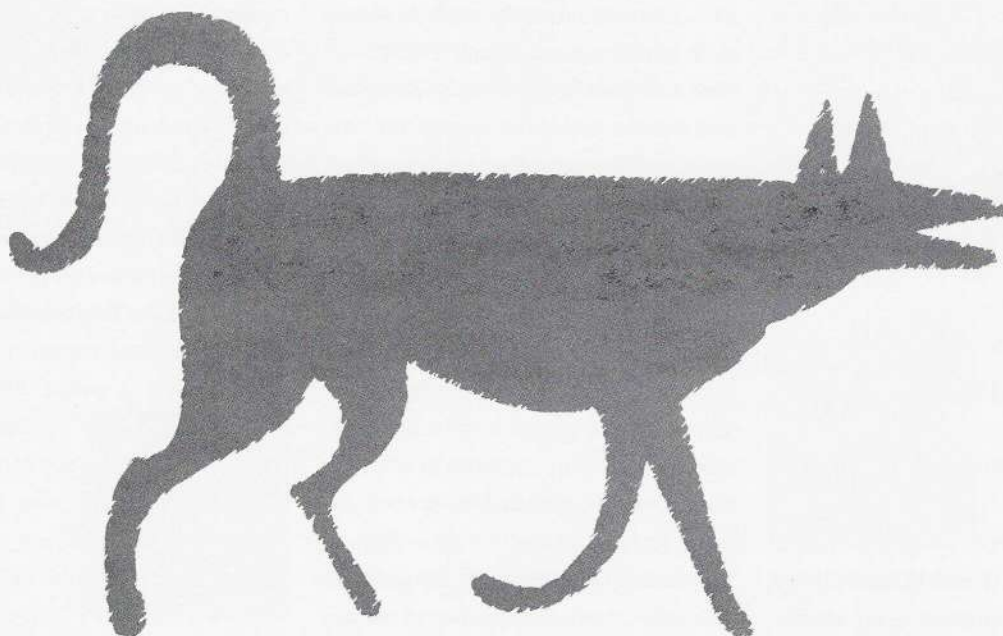
La editorial RBA lleva asoleyando dende hai unos meses una colección de fascículos acompañaos d'un CD embaxo'l nome xenéricu de Música Celta. Nel númberu 32 apaeció'l discu nomáu LEGADO CELTA dedicáu a Asturias y Galiza; pola nuesa parte tán: Llan de Cubel, Felpeyu, Xuacu Amieva, Balandrán, Brenga Astur y Lliberdón. Amás el fascículu 30 salió conxuntamente col trabayu "IV" de Llan de Cubel. Per otu llau hai que dicir que cuando dalgún tema se pon de moda siempre cuerre'l riesgu de que se banalice y se trate con pocu rigor, y esta vegada nun diba ser una esceición. Como amuesa dos "xoyes" apaecies nos fascículos 9 y 31, reproducimos testualmente pa que nun heba llugar a duldes: "La tradición musi-

cal asturiana cuenta con su propio instrumental. Este artesano elabora a mano txistus, imprescindibles en las fiestas populares del Principado." "Portada del CD El gaitero de Veriña, del artista homónimo. Frente a los aires renovadores, este gaitero representa la fidelidad a los sonidos más tradicionales de la música celta gallega."

La compañía avilesina Norte-Sur Records asoleyó dentro del proyectu URBAN de la Comunidá Europea dedicáu

DISTRITU NORTE ye un programa de Radio Kras dedicáu al rock duru en toles sos estremaes variantes. Con esi títulu tamién y al traviés de Santo Grial Records asoleyaron un CD recopilatoriu de bandes asturianas que van nesa onda, ente elles Hermaos del Herba Seca (o lo que ye lo mesmo Angel Ramón Berdiales) de La Caridá (conceyu d'El Franco) qu'enxerta dos pieces canciaes na fala de la zona: "Mañá por la mañá saco el cuito" y "Mira a ese cocho".

insospechaos, asina grupos y artistes qu'empleguen l'inglés o'l castellán enxerten dalgún tema na nuesa llingua. Esi ye'l casu de Manta Ray, qu'en "Esperanza" (Astro Discos) inclúin un tema tituláu "Cartografies" (cantáu por Mónica Vacas, voz de Mus). Soviet Sister fain lo mesmo na pieza "Puzzle" ("Click", Discos Amordiscos). La banda hardcoriana de les cuenques Escuela de Odio vuelven echar mano del asturianu (yá lo ficiere nel so primer discu) nel tema



a les ciudaes del aceru un Cd onde apaecen varies bandes de rock, de pop y de folk d'Avilés y comarca. Ente elles La Cigua que participa col tema tituláu "Mil años va que ñací", esbilláu del so únicu Lp que lleva'l mesmu nome (L'Aguañaz 1999).

LUCHADOR EN CRISIS (Homenaje a los valles mineros) de Santo Grial Records ye un discu recopilatoriu de temática minera onde varios grupos y músicos asturianos (los únicos de fuera son Siniestro Total) enxerten dalgún canciu que fale o tenga rellación con esi tema, n'asturianu apaecen: "Llicenciáu en barricaes" (Avientu), "La de les vacaciones" (Los Berrones), "El Mineru" (Dixebra) y "Aida de la Fuente" (Nuberu).

Adientrámonos agora nel capítulu de les collaboraciones, qu'esti añu foron les que darréu vos comentamos. La de Javier Tejedor nel últimu discu del grupu euskaldun Oskorri nomáu "Ura" (Elkarlanean). La de Xuan Nel Expósito (Felpeyu-Los Ziquitinos) tocando la curdión nel discu "Momentos" (Astro Discos) fechu a comuña ente Australian Blonde y el rockeru americanu Steve Wynn. Y les de José Angel Hevia xunto al guitarrista flamencu Cañizares nel so trabayu "Punto de encuentro" (EMI), col grupu de rock duru Mago de Oz ("Finisterre", Locomotiv), y cola cantante cubana Alma Rosa ("Pon a bailar el corazón", Universal). Pasu ente pasu l'asturianu va algamando na música espacios qu'hasta hai poco yeren

"Asturies arde" ("Cuando los mudos griten los sordos sentirán el miedo", Santo Grial Records). Por últimu Cristina del Valle decátase de la esistencia d'esta llingua y fai usu d'ella al traviés de la pieza tradicional "Romance de La Pola" nel so primer trabayu en solitariu "El dios de las pequeñas cosas" (EMI).

